

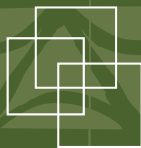


Organização
Internacional
do Trabalho



MUGÜ I NÜ'Ü I U'Ü N° 169

NACA' I DUÜ ÜGÜ I MAIYUGÜ RÜ
NATÜCUMUGÜ RÜ NAÜÜ I
NATCHIGA I PURACÜGÜ I OIT ARÜ



Escritório no Brasil

APOIO



REALIZAÇÃO



*Empoderando vidas.
Fortalecendo nações.*



Organização
Internacional do Trabalho



MUGÜ I NÜ'Ü I U'Ü N° 169
NACA' I DUÜ ÜGÜ I MAIYUGÜ RÜ
NATÜCUMUGÜ RÜ NAÜÜ I
NATCHIGA I PURACÜGÜ I OIT ARÜ

Organização Internacional do Trabalho
Escritório no Brasil

Organização Internacional do Trabalho (OIT)

Diretora do Escritório no Brasil

Laís Wendel Abramo

Programa Internacional para a

Eliminação do Trabalho Infantil (IPEC)

Coordenador Nacional do IPEC

Renato Mendes

Programa Conjunto de Segurança Alimentar e

Nutricional de Mulheres e Crianças Indígenas no

Brasil

Oficial de Projetos da OIT

Thais Fortuna

Instituto Federal de Educação, Ciência e

Tecnologia

do Amazonas-Campus Tabatinga (IFAM)

Coordenadora Geral do Projeto de Tradução

Francisca Cordeiro Tavares

Assessoras Técnicas

Antônia Marinês Goes Alves e

Ana Letícia Ferreira de Carvalho

Coordenadores Indígenas da Organização Geral

dos Professores Ticunas Bilíngues (OGPTB)

Damião Carvalho Neto, José Costódio Marques e

Reinaldo Otaviano do Carmo

Tradutores da etnia Ticuna (OGPTB):

Alfonço Manoel Maurício

Bernabé Bitencourt Serra

Deonora Alfredo Quadros

Erudes Filipe Castro

Ezequias Vilha Macedo

Maria Ferreira Dias

Marilúcia de Almeida Vasque

Mário Félix Irineu

Mendison Chota Agostinho

Nazareno Pereira Cruz

Nazareno Sampaio Félix

Olovio Avelino Sampaio

Teodorino Manduca de Carvalho

Zacarias Germano Bibiano

Projeto Gráfico

Júlio Cesar Leitão

Ilustrações

Organização Geral dos Professores Ticunas

*Bilíngues e Leonardo Chota Agostinho (Pure*cü)*

OIT. Escritório no Brasil.

MUGÜ I NÜ'Ũ I U'Ũ N° 169 NACA' I DUŨ ŨGÜ I MAIYUGÜ RÜ NATÜCUMUGÜ RÜ
NAÜŨ I NATCHIGA I PURACÜGÜ I OIT ARÜ

Brasília: Organização Internacional do Trabalho, 2012.

ISBN: 978-92-2-826026-7 (print); 978-92-2-826027-4 (web pdf)

Povos indígenas / povos tribais / direitos humanos / Convenção da OIT / Resolução da OIT
/ comentário / aplicação

[Tradução da *Convenção n° 169 sobre Povos Indígenas e Tribais e Resolução referente à
ação da OIT* para a língua indígena brasileira Ticuna]

14.08

Dados de catalogação da OIT

As denominações empregadas e a forma na qual dados são apresentados nas publicações da OIT, segundo a praxe adotada pelas Nações Unidas, não implicam nenhum julgamento por parte da Organização Internacional do Trabalho sobre a condição jurídica de nenhum país, zona ou território citado ou de suas autoridades e tampouco sobre a delimitação de suas fronteiras.

A responsabilidade pelas opiniões expressadas nos artigos assinados, estudos e outras colaborações cabe exclusivamente aos seus autores ou tradutores. A equivalência semântica entre as versões em português e as línguas indígenas foi atestada pelos seus tradutores. Em ambos os casos, sua publicação não significa que a OIT as endosse.

As publicações e produtos eletrônicos da OIT podem ser obtidos nas principais livrarias ou no Escritório da OIT no Brasil: Setor de Embaixadas Norte, Lote 35, Brasília – DF, 70800-400, tel.: (61) 2106-4600, ou International Labour Office, CH-1211, Geneva 22, Suíça. Catálogos ou listas de novas publicações estão disponíveis gratuitamente nos endereços acima ou por e-mail: vendas@oitbrasil.org.br

A edição desta publicação se realizou no âmbito dos Projetos “Programa Conjunto de Segurança Alimentar e Nutricional de Mulheres e Crianças Indígenas no Brasil” e “Apoio aos Esforços Nacionais em Prol de um Estado Livre de Trabalho Infantil, Bahia - Brasil”, respectivamente financiados pelo Fundo para Alcance dos Objetivos de Desenvolvimento do Milênio (MDGF) e pelo Departamento de Estado de Trabalho dos Estados Unidos (USDOL).

IRAATCHI

NAWA NAÜGÜ'Ŭ 06

NGUTAQUE'E I NATCHIŬANEGÜ
ARÜ I PURACÜ ARÜ 09

MEËGÜ I MUGÜ NÜ'Ŭ UNETA I NANAÜ'Ŭ
I OIT ARÜ TÛMATCHIGA' YA MAIYUGÜ RÜ
NATÜCUMÜGÜ..... 45

NAWA NAÜGÜ'Ü

Nori naügüãgu, ga 1919gu, ngema natücumü i natchianegü arü i puracügümaã cua'ü (OIT) nagu narüinü, rü ngema norü oegaãe namaã i ngema natücumü i “maiyugu” aëgaü ngema nama i cua'gü'ü i pora i puracügü inatücumügü arü.

192gu, rü OIT nanaügü i wü'i i ngu' natchiga i nacüma i puracü i ngema natücumü, rü 1926, nanaügü i natücumü i nü'ü cua'gü'ü na yeerawa nangegüãüca' i puracü i marü ügü'ü rü a mugüãüca' i nü'ü i dauüca' i mugü i puracügütchiga.

Ngema ngu'güwa nayanguutchi i muüma i mugü i cua'ruügu rü ngemagüwa a nguutchiü ni'ï i n° 29, natchiga i Puracü i Poraü (1930). Ga yema tare ga nügü nadai'ü ga natchiane gü (2^a guerra mundial), rü yema tchiemareü ga inü nagu nanatchieë ga yema, rü wena arü naca' nawoegu ga dai ya gugurica' rü nanaügü ga.

Mugü i aë'gacügü arü 107, ga 1957. Popera rü aicümama maiyugü tchiga nide'a rü na nhuãcü tapuracüëü rü tümaarü me' (ma'ü) rü tüma arü cua' (nacümagü).

Nhamatchitama nawe'güaüca' i mugü i natchianegü arüwa. Yema mugüwa rü muüma i tchieü ínadaü nawa na tauacüma tü'ü nadaugü'ü nape'ewa i ngema duü'ügü i wü'i i natchianecüã'.

Rü yema ínangupetü'üwa na nügütanü natchocu i nacümagü i guüma i naane arü tawa ga taunecü ga 1960

rü 1970, rü duũ'ũgü i maiyugü rü togü i natücumügü rü naayue toraũ i aicumaũ rü toraũ i nacüma nangema, norü mugüwa rü na wü'iguũ.

Nü'ũ nacua'äcü i norü me rü nhumatchi natücumü inaügüũ na nuna nadaügü'ũ i mugü, ngema natücumü rü nü'ũ naayauatchigü, nūmagütama, naca ínacagü, naetüwa i guũma ngema na nūmagü i iũ, nacüma, püracü, nhuäcü namaẽũ na marü ngeũrüũ mare yaĩ, rü na wü'i natücumü i iũ.

Nūma yema mugü ga 107, rü nü'ũ tacua' i natchiga na wü'i i nama na tügümaã ta cua'eũ iũ ya maiyugü rü tchiri natchiga nide'agü na wü'iwa tü'ũ nagagüũ rü nhumatchi tūmamaã na meẽtchiũ nadau'utchi, nangupetü na tama nanawaeũ ga nūmatama ga yema naca' nguetchireũ, 1986gu rü nü'ũ nadaügü tauwama me'ũäcü, naaücuũ nawa i naane arü ta i ngewacaũũ (mundo moderno).

Naca' iacua'äcü i ngema natchiga rü nü'ũ nadauäcü na paama nangupetü'ũ nacūmagü i naane i nawa i ngemagü'ũ arü, ngema natücumü i namaã i cua'güũ naaücutchi wü'i inü na wena nü'ũ nadauũ i ngema mugü n° 107 nawa i ngema Ngutaque'egü natchianegü arü puracü ga 1988 rü 1989, nüũ nadauäcü nangemaũ na nuna nadauũ na nhuäcü yauũ i tūmacūmagü ya maiyugü rü to i natücumügü tūma arü cua'na nhuäcü i nü'ũ i uũ i natchiga i ngema.

Mugü n° 169, naca' i maiyugü rü ta i natücumügü, nayaugüü ga 76^a Ngutaque'e i natchianecüã'gü arü puracü, 1989gu rü wena nü'ü nadaugü arü i ngema mugü i n° 107. Ngema nüi'raüü i cua'ruü i natchianegü arü natchigagu aicümaütchima ide'aü i ngema maiyugü arü mugü rü togü natücumügü.

Ngema mugü niücu nawa i natchianegü i mugüma'atama cua'eü rü ngema nügü cua'ü na maiyugü yi'iü urüena ngema duü'ügü na ngema i natchicawa na namaëü i ngeguma tchoügü natanüwa ngugügu urüe'na yeguma tü'ü nanutaque'egu rü nü'ü nadaugüü na nhuâcü na tauëäü. Nanaügü ta natanüwa natücumügüwa. Na tümacümagü na nangemaü i toraü i nacüma i duü'ügü i wü'i i natchianewa maëü.

Na tügü tacua'ü na maiyu tiĩ'ü rüena to i natücumü rü ngewacaü i nacüma.

Na tanayauü i tümatama, naye'era tü'ü nangema na ngema mugüwa tangemaü. Ngema na tauacüma ngema natchiñane rü tü'ü inaue na tüma rü maiyu tiĩ'ü rü to i natücumü tiĩ'ü. rü tügü tacuae'ü.

Christian Ramos Veloz

Especialista da OIT em Povos Indígenas

Laís Abramo

Diretora do Escritório da OIT no Brasil

NGUTAQUE'E I NATCHIŨANEGÜ ARÜ I PURACÜ ARÜ

Mugü Ngutaque'e guĩma i Natücumü i puracü arü,

Genebrawa nügüca' nangema ga Natücumü i nūna daugü'ũ i natchianegü Puracü arü ningema i ianewatama ga 07 junho ga 1989 nawa ga 76 i ngutaque'e, rü.

Nü'ũ nadaugüãcü i mugü i natchiãnegü arü nü'ũ iu'ũ mugü i aẽ'gacü ügü'ũwa. Nü'ũ nadaugüãcü i natchiga i natücumü i maiyugü rü togü natücumügü ga 1957, rü.

Naca' nacaãgü i ngema naẽga i nü'ũ iü'ũ i mugü i naane arü ta i duũ'ũgü arü aicümama nü'ũ iu'ũ i natchianegü arü i nūna nadaugü i diẽrugü, natücumü nadaugüũ rü natücumügü, rü aicümama nü'ũ iu'ũ i natchianegü arü mugü i nge'erüeca'mare iĩ'ũ aẽ'gacügü rü muĩma i nacümagü i natchianegü arü natchiga na nü'ũ nadautama na tügü tama tawü'igueẽ'ũ, rü.

Nü'ũ nacula'ãcü i na íнау'uũ i mugü i natchianegü arü ga 1957gu rü nü'ũ natanetagü'ũ i ngupetügü'ũ nawa i duũ'ũ i maiyugü iĩ'ũ rü togü natücumügü i guĩma i natchica i nhama i naanewa yema

nangupetü'ũ rü ngemawa nü'ũ nacua'ãcü na
name'ũ nanayaugü i ngewacaũ'ũ i mugü i
natchianegü i ngema natchiga, nü'ũ nadaugüãcü na
name'ëaũ, ngema na nü'ũ yau'ũ na nawü'iguũca'
namaã i nü'iraũ i mugü, rü.

Nüna nacua'ãtchiãcü na namaã tataaegü'ũ ya
duũ'gü na nü'ũ tayayauãtchiũ na tûmatama namaã
tacua'gü'ũ i tûma arü natûcumügü rü tûmacûma na
nhuãcü ye'erawa tanange'ũ rü nüna tadau'ũ rü
tanaporaẽũ i tûma arü cua' tûmacûma, tûmagagü rü
tûma arü õgü i ngema i natchica i ítangemagü'ũwa
rüe'na ítamaẽũwa, rü.

Nü'ũ nadauãcü i, guũma i natchica i naane arü tawa,
yiema duũ'ëgü rü tü'ũ natau na aicumama tûmawa
nangu'ü i ngema tûma arü mugü i guũma i duũ'ũca'
i i'ũ. Rü ngematama i nacûma ga yangegü i togü i
natûcumü i natchica i ngeta ínamaẽũwa rü
nhumatchi, mu'ũwa nü'ũ tadau i wü'igu'gü'ũ i
ngematama arü mugü, tûma arü pora, tûmacûmagü
rü tûma arü inügü rü nagu tarüinüẽũ, rü.

Naca' nacaãcü i ngema nawa aicuma tü'ũ nangüẽũ
i ngema duũ'ũgü i maiyugü rü ta natûcumügü nawa
i ngema guũraũ'ũ i nacûmagü na ngemaãcü
tügüma'ã ítacua'eũ na naca' ínangue'ũ na nhuãcü
nügüma'ã nacua'ẽũ na ngemaãcü nügümaã

nacua'ẽũ i natchianegũ, rü.

Nü'ũ nadaugüãcü i ngema nha'ã nu'ã nü'ũ au'ũ rü naügüaũ i wü'iguũ, rü natücumü i natchianegü i wü'iguũ naca' i toegü rü õnagü, rü natchianegü i nügümaã wü'iguũ naca' i ngu', rü cua' rü nacümagü rü natücumü i naane arü ta i memaã i cua'ũ (ma'ũ), namaã i ngema natücumü i namaã cua'gü'ũ Interamericano i maiyugüarü, nawa i ngema ítangemagüũ rü ítapuracüeũ, rü na ngema'ũ i wü'i i inü na ngemaãcü nangemaũca' namaã i inü nayanguaũ rü naüaũ i ngema nü'ũ a u'ũ, rü.

Nawena na nü'ũ augü'ũ rü nayaugüãũ i ngema uenü na nü'ũ nadaügüũ i iraũ i mugü i aẽ'gacü ügü'ũ natchiga i maiyugü rü to i natücumügü ga 1957 (nº 107), natchiga ãgümücü arüüwa naügüaũ ga ngutaque'wa, rü.

Nawena na nü'ũ augü'ũ i ngema uneta, nawa'e na yangüẽgüaũ nhama wü'i i mugü natchianegü arürüũ. Nawa a nguutchiũ na nü'ũ nadaugü'ũ i ngema mugü i natchiga i duũ'ũgü i maiyugü rü to i natücumügü ga 1957.

Nanayau nawa i 27gu nguneũ ga junho ga taunecü ga 1989, nhaã mugü na nhaũgutchi naaẽgaũ. Mugü i ãẽgacügü arü natchiga i maiyugü rü to' natücumügü arü i 1989.

NATCHIPEE ARU WUI – POLÍTICA GERAL

ARTCHIGU 1º

1. Ngema nhaã inügü i wü'iwa ngu'ũ rü naca' ni'ĩ:

a) Ĭanegü ya maiyugü arü ya natchĩanegüwa ngemane rü nüĩcatama i ĩgüne rü ngemaũgü nü'ũ ngemaũ, nacümagü nagu namaẽ'ũ rü torü diêrugü nawa iyau'ũ na ngemaãcü na toraũ'ũca' i inügü i torü Ĭanegüwa na ngemaũca' i wü'i i poraũ i nacümagü rüe'na nü'icatama i ĩ'ũ i norü nacümaawa, rüe'na norü mugü i ümatü'ũ i megü'ũwa.

b) Ĭanegü rü natchĩanegü i nüĩcatama nüna i unecü'ũ ya maiyugü arü ĩane rü duũ'ũgü nü'ũ ngupetü'ũ ngema ĩnamaẽũwa i nhama i naãnewa rü nhaã i natchicawa rü ngeta ngürüãtchi inangemaũwa rü nü'ũ iyangau'ũwa rüe'na tcho'ũgü natanüwa ngugüũ ga nacüma rü nhu'ma na üyeaneawa nangemagü'ũ, nüĩcatama norü poramaã rü nü'ũ ni'ĩgü ya nguepataũgü ya aẽ'gacü nüna ãũne i duũ'ũgü, rü diêrugü, nacümagü i nagu namaẽũ rü norü mugü rü'ena guãnema.

2. Rü nhuacü tügü ta ngo'ẽũ na maiyu ti'ĩũ rü tanawa'e na naũãĩ i ngema natücumü na nhuãcü naũaũ i ngema mugü.

3. Na nhuãcũ namaã i cua'ũ i wũ'i i natücumü nhaã ngewacaũ'ũ i mugüwa tau'acü tchieãcũ natchiga tide'a i nhaã mugü i marü i we'guũ i nhaã guũ i naãanewa.

ARTCHIGU 2º

1. Rü aẽ'gacü nü'ũ nangemaũ na nhuãcũ tamaã inacuaũ rü nhumatchi naüãũ namaã i natücumü i nawae'güũ, wũ'i i puracü i meã iũ'ũ na ngemaãcũ inapoũ'ũca' i mugü na nhuãcũ namaã inacua'ũ.

2. Nhaã puracü i ngemaũ ngugüguũ rü:

a) Nhaã natücumü nü'ũ nange'ma i mugü nü'ũ ípoũ'ũ na i wũ'igugü'ũ i nhaã norü mugüwa na wũ'i natchica ngemaũca' i nhaã mugü i torü natchianewa naca' i togü i duũ'ũgüca' i poperaũ icua'güũ.

b) Na ngo'üguẽ'ẽ rü naügüãũca' i ngewacaũ'ũ i nhaã mugü, diêrugü, nacümagü ngema ãanegüarü, tama nagu idaucüraũca', rü nacümagü i nagu i maẽũ rü nhumatchi norü mugü.

c) Tü'ũ narünguẽ'ẽ'ũ i yiema natücumügü rü na o'eaũ i ngema nacümagü i tama meũ ya ãanewa ya maiyugü arü i ã'ĩne, rü nhumatchi nhaã natchiãanewa rü wũ'i i nacümawa nayatoraũ i nacümagü i nagu namaẽ'ũ.

ARTCHIGU 3º

1. Duũũgü i maiyugü rü nü'ũ nacua'gü i nhaã mugü i yatügü arü na nhuãcü nameũ ta i gutchagüwa rüe'na tauwama yigü i meẽ'ẽũ, rue'na toguemaã ta'cü iugü'ũ.

Ngema nhaã mugü i wü'iwa ngemagü'ũ rü nhumatchi marü i ngugü'ũ na nhuãcü ngema wü'i i natücumü i yatügü rü ngeũgü rü tama nügü tauwama nameẽ'ẽ'ũ i ngema duũ'ũgü.

2. Tama name na naü'ũ i wü'i i pora rüe'na nagu idau'cüraũ'ũ i mugü i duũ'ũ'güũ ípoü'ü, marü i mugü i meüwa.

ARTCHIGU 4º

1. Ngema ingugügu'ũ i me'ũ tanawa'e, rü tanawa'e nanayau'ũ rü namaẽũca' i duũ'ũgü, nguepataũ i tagü'ũ, meũ, puracü, nacümagü rü nainecügü i ngaũwa ngemaũ natanüwa i duũũgü.

2. Nhaã i meũ i ngugüũ tama name na yigüweama nangemaẽũ pa duũ'ũgü na ngemaãcü na tama nüna ínatchoũ'ũca'.

3. Rü tama name na tchieãcü yigüťchiga ide'agü'ũ tama mugü nü'ũ iu'ũãcü. Na tama natchieũca' napeewa i mugü.

ARTCHIGU 5º

Ngema nhaã mugü ngewacaũ'ũ nü'ũ iu'ũ:

a) Rü ngema duũ'ũgü'ũ, ngemaũ nacümagü, rü õgü i norü maũwa ngema i duũ'ũgü rü nhumatchi nuna nacua'atchi i norü naĩnecü rü gutchaũgü nü'ũ ngupetü'ũ, wü'i natücumü rüe'na wü'i i duũ'ũ aicümaũ nuna pora naã'ũ.

b) Ngema duũũgü arü cua'gü rü norü me nawee na nüũ na cua'ũ i ngema nacümagü i wü'iwa ngemaũ, nagu namaẽ'ũ i cua'gü nü'ũ ngemaũ, tanawa'e na inapoũgüaũ i mugü.

c) Ngema yatügü arü mugü i ngüeruũ rü gutchaãcü nü'ũ nayangu'utchi naca' i duũ'ũgü, ngema nge'wacaũ'ũ i maũ rü puracü, tana'wa'e nanayau'ũ.

ARTCHIGU 6º

1. Nhaã ngewacaũ'ũ i mugü i aẽ'gacü arü nanawa'e:

a) Duũ'ũgümaã ica'ũ rü nawa'egüũ, na nagu naĩ'ũca' i ngema nawa meũ, rü nge'taacüna natücumü namaã i cuae'ũ tü'ũ guũgu ípo'ũ'ũwa, guũgu marü i meũ i mugü ngugüguũ rüe'na tamaã icua'güũ:

b) Nanaü duũ'ũgüca' i mugü na tautchaãcü ngema nangugüũca, rüe'na no're ngematama

marü tü'ũ ingiũ i mugü guũ i norü poramaã
ngema mugümaã rü tcho'ũ rü nhumatchi togü i
yatügü arü mugü.

c) Nanaü'ũ i ngema nacümagü i duũ'ũgü arü i
woetama naca' iĩ'ũ i ngema duũ'ũgü, ngeguma
nanawa'egu nangemaũ i norü ngüeẽ woetama
naca' iĩ'ĩ.

2. Rü ínacagü na wü'iwa nangeetchiãũca' i inügü
marü ngewaca ímemareũ i mugü rü nagu i ũ'ũ
namaã i meũ i torü õ na nhuãcü tü'ũ nangupetü'ũ,
rü inügü, na nhuãcü wü'iwa nange'ũ rüe'na guüma
i inügümaã na nangugü'ũ i tüna ngu'ũ.

ARTCHIGU 7º

1. Ngema duũ'ũgü nanawa'egü rü nü'ũ nangema i
mugü na nagu yaũ'ũ nanaũãũ i ngugü- gü'ũ norü
maũca', norü õgü, natücumü i mugümaã rü gueãũ
me'ũ nangemaũ i naaẽ rü naanegü nawa ngemaũ
rüe'na to'i ta'cü i norü gu' nawa naü'ũ' rüe'na
nanguã'ũ, na ta'ũ rü tautchaãcü, norü poramaã, rü
diëruca', íanegü rü nacümagü.

Rü ngema togü i mugü i ngema ngemaũ rü tü'ũ
narüngüẽ'ẽ rü nhumatchi naca' íca'ũ, rü iü'ũ, rüe'na
tama wü'igu'ũ i ngutaque'ewa i ü'ũ i wü'i
natchiãanewa rü nhaã natchicawa rü tü'ũ i iĩ'ũ.

2. Wü'i i maũ i meũ i torũ puracũwa, rü nhumatchi meũ maũca', rü ngu'gũ i duũ'ũgũ nawa'egũ'ũ namaã i norũ ngüẽ'ẽ na nawa'e nanange'maũ i norũ puracũ i meũ ãñeca' iĩ'ũ dierugũ i memareũ i natchicaca' rü nge'ta inamaẽũwa. Ngema ümatũ'ũ i meũ i ãñegũca' rü tanawa'e na wü'i nacüma ngemaũ i meũ.

3. Guũguma nanawa'e, i ã'ẽgacũgũ na pora tũna naãũ i torũ ngu'gũwa, rü ãaneũ rü nangüẽ'ẽũ, rü nũgũ iyangau'ũ, naaẽgũ, nacümagũ i nawa i maẽũ rü nawa ipuracũe'ũ rü nümatama nangugũgũ'ũ. Rũ natanũ i ngema ngu'gũ tanawa'e na aicümaũtchi torũ inũacümaã na tũ'ũ narüngüẽẽ'ũ i nawa i puracũgũ.

4. Rũ a'ẽgacũgũ nanawa'e na nhuãcũ nangugũãũ, nawa i mugũ na tũ'ũ narüngüẽẽũca' ya yiema duũẽgũ nawae'ũ, na tũ'ũ ínapoũ'ũca', rü nũna ídauũ i torũ nañecũgũ i nawa i maẽũ.

ARTCHIGU 8°

1. Nanaũ'ũ i mugũ i natchiñane arũ tũmaca' ya duũẽgũ ya nawa'ee tũma arũ nacümagũ rüe'na mugũ i tama ümatũ'ũ nanawa'e na nayange'ũ i aicümaãcũ.

2. Nhaã duũ'ũgũ nü'ũ nangema i mugũ na nü'ũ yangiũ, rü torũ nacüma i natücumũ i mugümaã rü tcho'ũ rüe'na tũ'ũ i ngi'ũ i mugũ i memareũ nacüma i poraũ natchiñane arũ i mugũ i yatũgũ arũ i tũ'ũ

cua'ũ. Guũguma nanawa'e na wũ'i nacũmagu naĩ'ũ
na nameeẽũca' i gutchaũgũ i tũ'ũ ngupetũ'ũ.

3. Tayaücutchi i inũgũ i wũ'igu'ũ wũ'i rü tare nhaã
mugüwa rü nü'ũ niu rü tama na nangemaũ i mugü i
tũ'ũ ípoũ'ũ ya guanema ya poperaũ cua'güe rü
namaã nacua'gũ rü tũ'ũ namu'ũ i torü mugü.

ARTCHIGU 9º

1. Norü ügũ i ngoũguũ i guũma i nhaã naane arü
mugü i yatügü arü guũ i natchiũãne arü nũna
nacua'gũ i ngema mugü i tama tacũmaãcü i
yau'ũ rüe'na nhuguacü tchieũ i ügũ rü tũ'ũ
napocu rü natücumü tanawa'e, na tama tagu ya
daucüraũ'ũ.

2. Nhaã nacũmagü i maiyugü arü, rü tũ'ũ napo'cu,
tayange na ngemaãcü nü'ũ nacua'ũca' i a'ẽgacügü
i mugümaã i cua'ũ na nhuãcü tũ'ũ napo'cuũ ngema
tchieũgagu.

ARTCHIGU 10

1. Ngema nacũma mu'ũ i ngema mugü i pocugü arü
mugüwa i guũma i mugüwa i iu'ũ i ngema
natücumügü i duũ'ũgüwa, ngema nacũma na
nhuãcü nü'ũ a ngaugü'ũ, na nhuãcü namaũũ rü
nanawe'ũ na nü'ũ i cua'ũca'.

2. Nawa'e na nūna naãũ i toraũũ i nacūma na nhuãcū napo'cuũ.

ARTCHIGU 11

Ngema na namu'ũ i ngeũrũũmare e ngemaũ ātanaũ urüe'na tama, i ngema natūcumū i duũ'ũgū nawa'eũ na namuã'ũ rü meamare naagaa'ũ i mugüwa, rü tama erü ngema mugü i guũma i duũ'ũgüca' iũwa.

ARTCHIGU 12

Ngema duũ'ũgü i naca'yaĩ'ũ nanawa'e na nūna i dauũ na tama nanatchieũca', nanawa'e i ngema natūcumügü i namaã i cua'gü'ũ, na nūna nadauũca' rü na a ngueũca' i ngema mugü. Nacūmagü nanawa'e nanaũ'ũ na ngemaãcū i ngema wü'itchigü i naũne i ngema natūcumū na nü'ũ nacua'ũca' rüna nügü nü'ũ nacua'ẽũca' i nawa i ngema mugü, nawoetama ngemaca' yaĩũ, ngeguma cua'atchieruũ urüe'na togü i nacūma i weguũ.

NATCHIPEE ARU PAR'E - NAANE

ARTCHIGU 13

1. Nanaüŭca' i nacümagü i nha'ã natücumü i mugü i nguêêŭ, Aê'gacügü nü'ũ nacula'gü'ũ i pora i me'ũ i nacümagü rü norü poragü i naca' iŭgü'ũ i duŭ'ũgü, rü na nhuâcü norü naanemaã rü nügümaã na nhuaâcü nawa nangemagü'ũ rü na nhuâcü namaã nacula'eũ.

2. Ngema nü'ũ a utchaü'ũ i naane nhaũ i artigu 15 rü 16wa rü nü'ũ niu ta i ngema ímaêŭ rü nawa íngemagü'ũ urüe'na nawa nangemagü'ũ i ngema duŭ'ũgü na nhuâcü nawa namaeũ rü namaã nacula'gü'ũ.

ARTCHIGU 14

1. Ngema mugü nü'ũ iu na norü yiŭŭ i naane i nawa namãe'ũ i ngema duŭ'ũgü nawae'ũ na ngema nucümacürüwa nawa namae'ũ i naaneũ nacula'eũ.

Yeguma ínapo'ũagu, nanawa'e tchi na nacümagü'ũ icua'ũ na nhuâcü nüna idau'ũ rü ínapo'ü'ũ i ngema norü poragü i duŭ'ũgü i maiyugü i aicüma nawa namãeũ, na ngemaâcü nawa napuracüeŭca' rü nügü namaã ínamae'ũca'. Ngema nacüma i ngema natücumü i tama wü'itama i natchicawa maêŭ

urüe'na ngema nagu i toemareũ nawae' tchina tomare i ngemaũ yiĩũ.

2. Aẽ'gacügü nawae'ũ tchina wü'i i nacümaca' nadaugüũ na nü'ũ nacua'ũca' nangeürüũ i naane yaĩũ i ngema nawa namaẽũ. Ngema natücumü na ngemaãcü ínapo'ũaũca' i ngema naane.

3. Nawa'e ni'ĩ nacüma i weguũ tchi naügü'ũ i mugümaã cua'güũ i natchiane arü tawa naname'ẽaũca' i ngema tama meã nango'eẽ'ũ i tümaca' ya yiema duũ'ã'gü ya nawae'egüe.

ARTCHIGU 15

1. Ngema mugü i naca' ngema duũ'ũgü i nawae'gü'ũ i naca' i ngema ngemaũgü i nua muũ i woetama íngemagü'ũ, nawa'egüũ na ínapo'ũaũ rü namaã nacua'ũ i ngema ngemaũgü.

2. Ngeguma ngema wü'iguũ i mugü rü natchiane napocugu i ngema wa'imütü'ũwa ngemagü'ũ urüe'na nawa ngemaũ i wai'müanewa, aẽ'gacügü urüe'na adaẽgüaũ, na naü'ũca' i ngema nawa namaã napuracüẽũ i naane.

Guũguma ngeguma tacü yaĩgü ngema duũ'ũgü nawae'ũ nanangemagü'ũ nawa i ngema puracügü rü naütanügüaũ i ngeürü'ũmare tchieũ i ngupetü'ũ i puracügüwa.

ARTCHIGU 16

1. Nü'ũ i u'ũ i ngema ta i paragrafuwa i nhaã artchiguwa, ngema duũ'ũgü i nawa ngemagüũ rü tauacü ta ítanamuũ nawa i ngema naane i nawa nangemagü'ũ.

2. Ngeguma ngema na ínamuũ rü ngeguma tauacüma ngema na ngemagügu i nūmagü nanawa'egügu rica ta ni'ĩ. Ngeguma tauacüma yiĩgu, rica tauacüma ínamuũ naũpa naaguũ i ngema mugüwa nü'ũ ya u'ũ, rü nanawae' na guanena naca'ũ, ngema wü'itchigü i nacümaãcü rü nhu'matchi guane nacaãcü.

3. Ngeguma nawoegutchaũgu, i duũ'ũgü rü name na nawoeguũ naca' i norü naane i nawa namãeũ. Ngeguma marü na tauguma i tacü inatchieẽ rü tauacü ngema nangemagüẽũ.

4. Ngeguma na nawoeguũ rü tauacü yaĩgu, nü'ũ a uũacü, urüe'na tama nügümaã a de'agügu, i wü'i i nü'ũ i u'ũ, ngema duũ'ũgü nawa'eũ nanayaugüaũ, i naane i nori nawa namaẽũraũũ, rü meama apaneũ nhama noritama nawa namaẽũraũũ, na meã namaũũca' rü ye'erawa nügü nagagü'ũca'.

5. Ngema duũ'ũgü i mugatchitanü'ũ i wü'i i naanewa i to natchicawa, nawa'e na aicümama tü'ũ naütanügüaũ i ngema tüna nayaugü'ũ.

ARTCHIGU 17

1. Na nawe'guñãcü i ngema duñ'ũgü i naca' íyaĩũgü'ũ na nawa naüẽũca' i ngema wüitchigü nanawa'e na meama nü'ũ i cua'ũ.

2. Duñ'ũgü i naca' yaĩũ nanawae' na guũguma nuna ica'ũ na nü'ũ i cua'ãcü na nuna i ca'ũ i naane na ngemaãcü nawa naüẽũ i norü mugüwa i to i natchicawa urüe'na ianewa.

3. Nawae' na naca i dauñ i nacüma na ínapo'ũñ na tomare i duñ'ũgü i tama ngema natücumüwa ngemañ na nütchama nayauãũca' i ngema nacümagü i na tama nü'ũ ta cua'ũ i mugüwa ümatü'ũ, tümagü ya yiema natücumü na tama tüna nayauaũca' i tüma arü naane i tümaarü iĩũ.

ARTCHIGU 18

Mugü i naca' ta iĩũ nanawae' naügüa'ũ naca' i ngema iücümareñ ngema tama inaca'ãcü tüna ya yiema duñ'ẽgü tümaca' íyaĩẽ rü aẽ'gacügü nawae'ũ i naca' na daugüñ na ínapo'ũaũca i ngema tchieũ ya ngegumaraüñ.

ARTCHIGU 19

Ngema naanegüma'ã puracüñ i natchiaanegüwa tüna naãñũ ya duñ'ẽgü ya tümaca' íyaĩ'ẽ i

wüi'guũ nhama togürüũtama nawa i ngema nacümagü.

a) Tüna naacü i to i naãne ya yiena duũ ã gü ngeguma tüma arü naane tama tüna na ãgu na mea i ta maẽũ ru me a i ta yacũ.

b) Tüna naacü i nacümagü na ngemaã cü na ta puracüeü nawa í ngema tüma arü naane e tümagü arü tama iü.

NATCHIPEE ARU TAMAEPU

NA PURACÜCA' TÜNA CUCA' NAWA TANGEMAÜCA I ATANÜ'Ü.

ARTCHIGU 20

1. Aê'gacügü nayaugüã, i guüma i mugü natchianegü rü wü'igu naca ya yiema duü'ëgü ya tümaca' íyaĩẽ. Nacümagü na ngemaãcü tüna naãüca' meaãcü ya puracütanüẽ yiema duü'ëgü ngema natücumüwa ngemagüe' ngema tapuracüüca' na puracü tüna naã'ü, ngeguma tama aicüma tüna nadau'gu i ngema mugü i guüma puracütanü'ü arüwa.

2. Rü ã'ëgacügü rü nayau'güãü i nacüma na tüna nadauüca' na ngemaãcü tama tüna tchieegaüca' yiema puracütanüẽ ya ngema natücumü tümaca' íyaĩ'ẽ rü togü i puracütanüü, nawa i ngema nua nü'ü yau'ü.

a) Ngema puracü i ätanü'üwa na tiücuü, rüe'na ngema puracü i naca' tangu'üwa na ngemaãcü nawa yeerawa tiütchigüü', puracü i nawa tangemaü;

b) Ngema natanü rü tümaarü puracü taü'ügu ta ni'ï yaü'ü.

c) Rü tūna nadau'ũ na tũ'ũ nangüêê'ũca' nawa i tumaarũ me (ma'ũ) rũ nhuãcü ítamaũũ rũ tũ'ũ ípo'ũ'ũ na tama ngema tida'weũca' guũma i ngũê'êgũ nawa i tũ'ũ nangüê'êũ ye'eraãcü i nawa i tumaarũ puracũ, rũ na tũ'ũ naũpataũ.

d) Naaãũ i pora na átücumuũwa tiücu'ũ rũ tama tūna yanuũãũ na nawa tangemaũ i ngeũrũũ i natücumũ i we'guũ rüe'na tauüegaũ namaã i puracũ tūna ã'ũ rũ natücumũ i puracütanũ'ũgümaã i cua'ũ.

3. Ngema nacümagũ i yauũ tūna naãũ i ngema tumaarũ meca ricatama'.

a) Yiema puracütanũ'ũ nawa ügüe yiema tūmaca' íyaãê, ya duũ'êgũ. Nhumatchi puracütanũ'ũ i paãtchimare wũ'i puracũ üe, rüe'na to i natchicawa neũê, rüe'na yiema naanewa puracüe, rue'na to i puracũ i yaue. Rü yiema puracütanũũ ya puracũ y yaue paãtchicamare, na tũ'ũ na ngemaũca' i tuma arũ porawa i ngema mugũ, tũ'ũ nangemaũ i wũ'itchigũ puracũ nhama guũma i puracũ ta nü'ũ ngema na nawũ'iguũ, rũ meama tũ'ũ nü'ũ nacua'êũ i Tuma arũ pora rũ mugũ na nhuãcü naca'cu dauũ.

b) Puracütanũũ i ngema duũ'ũgũ, tama name na puracũ i norũ me'ca aũcũmaũwa (ma'ũ) napuracũũ. Tauacũma puracũ i dawē nawa nūna üeũwa na puracũ rũ tama ya dawē'ũ.

c) Puracütanü'ũ i ngema duũ'ũgü, tama name nangupetü'ütchiĩ i norü puracü rue'na tama nagu cunapocuũ rü tautama norü ngetanüca' ngema napuracüũ.

d) Puracütanü'ũ i ngema duũũgü, nü'ũ nange'maũ i wü'iguũ i puracügü naca' i ngeũ rü yatü'ũ rü nü'ũ nangemaũ i namaã i cua'ũ nawa nhuguacü tü'ũ yaü'ãẽũ tchieeũca'.

4. Namaã i cua'güũ nanawa'e na nuna naã'ũ nawa i nanaü'ũ i puracügü i naãtanüũ ngema ngeta ínangemaũwa i ngema puracütanü'ũ i ngema duũũ'ũ i naca' íyaĩũ, guũma i nhaã mugü i ã'ẽgacügü arüwa ngemaũ.

NATCHIPEE ARU ĀGUMUCŪ – MARŪ INGUŪ RŪ NŪ'Ū CUA'Ū I ŪGŪMŪANE RŪ PURACŪ I MÁQUINAWA I IANETCHIPENŪWA

ARTCHIGU 21

Ngema natanü'ũgü i natücumügü i duũũgü
aicumama naca' íyaĩũ nanawa'e i natchica
nanangueũ naca' i cua'gü i wü'igumareũ rü tümacata
ya toguegü ya duũ'ẽgü.

ARTCHIGU 22

1. Ngema nacümagü nagu na'ĩ'ũ ta nanawae na
guãmata nawa ngemagü'ũ yiema natücumü Tuma
arü memaã nawaegüe nanawa tangemagü'ũ i ngu'gü
i guũraũũ i cua'gü mea nawa nü'ũ cucua'ũ na guũma
mea üũca'.

2. Ngeguma ngema ümatügü'ũ i ngema'ũ
tümatanüwa ya duũ'ẽgü tama tü'ũ namegu rü tama
namaã tataãegu ya duũ'ẽgü arü inümaã na
wü'igugu, rü ngema aẽ'gacügü rü tü'ũ
nanatautchaẽẽ, nanawa tangemagü'ũ yiema
natücumügü, na na'ca' ta ngue'ũ i ngema to' i ngugü
ngema tüma tanawaegü'ũ.

3. Guĩma ngema ümatü'ũ i meã megü'ũ i ngu'gü nanawa'e na tümacümagüãcü ya ü'ũ, yiema natücumügü nawaegüe. Ngeũrüũmare i ngu'gü nanawae naya ngu'ũ ngema natücumügü i nawaegü'ũ arü ngüeẽmaã, rü nanawae naca' ya daugü'ũ rü naca' inacagü'ũ na nhuãcü ta nangupetü'ũ ngema ümatügüũ. Gu'ũgutama tanayau yiema natücumügü na meã namaã ta cuagü'ũ na ngemaãcü meã inanguũtchiũca' nhema ümatügü'ũ i puracü, na ngemaãcü nügümaã wewa nangegüãũca'.

ARTCHIGU 23

1. Natchiũane arü puracügü, ügümüane rü máquinawa ü'ũ i puracü aicumaũtchima rü puracügü i nucüma'ũ nacümaãcü iĩ'ũ rü yiema natücumügü nawa'egüe arü maruũ rü ngemagü ni'ĩgü: i fene'e, powae, tainü, würa, i'ẽ, wüca rü üanegü, nhaãgü rü nanawa'e na aicumama aẽ'gacügü nü'ũ nacua'ũ rü pora nüna naã'ũ ngema tümacümaãcü iĩ'ũ rü na ngemaãcü nagu tama'ẽ'ũ rü taya'ũeẽ'ũ ngema õna nawa taya'ugü'ũ. Gu'ũgutama namaã i ngema natücumügü, rü aẽ'gacügü nayaugüãũ wü'igu i ngema ta'acü ta na nawa'egü'ũ naügüã'ũ ngema puracügü rü nhumatchi nü'ũ nacua'gü'ũ rü naporaeẽ'ũca' ngema puracü.

2. Ngeguma naca' ínacagügu nü'ũ ngema natücumügu i nawa'egü'ũ, rü name ni'ĩ naãgü'ãũ i norü ngüee ngema marü nü'ũ ngemaũ i cua'maã rü nhumatchi diërumaã ngeguma nange'magu, rü nü'ũ nacua'ãcüma i tümacümagü ni'ĩ ta yangeaũ, rü me'ũ rü aũrima me'ũ na tayaũee'ũ ngema nagu ítama'ü'ũ, õna rü meã iĩ'ũ na guanema wü'iguũca'.

NATCHIPEE ARU WUIMEPÛ

MEGÛ'Û I TÛ'Û I NGIGÛ'Û

ARTCHIGU 24

Nanawa'e tchi ni'ĩ nangemaũ i nacüma i tü'ũ i ngi'ũ na wipeewa naũ'ũ rü nü'ũ natanetagü'ũ na ngemaãcü me'ũ tü'ũ ngema ne nangeũca' yiema natücumügü ínawa'egüe rü tümaca'gü inamemare bai'tata i wü'i tchie'ũ i inümaã.

ARTCHIGU 25

1. Ngema aẽ'gacügü nanayaugü i ngema nacümagü nagu iĩ'ũ rü aicumaãcü ya ngueẽgüãũ ngema ma'ũ arü puracü i me'ũ na nangemaũca' naca' i ngema duũ'ũgü i nawa'egü'ũ rüe'na nayaugüã'ũ nawa ngema aẽ'gacügü arü diëru namaã tacua'gü'ũ na mea guãma nü'ũ ngonetaũ i ngema ngüeẽ naca' i ta'ünegü arü meru'ũ rü taaëwa i dawegu arü meru'ũ.

2. Aũrima rümemaeũ na natautchaũ, rü nanawa'e ni'ĩ na ngema taünegü arü meru'ũ arü puracügü na iane arü inüãcugu tayaũ'ũ. Ngema nhaã puracügü name ni'ĩ mea naügüã'ũ rü namaã nacua'eeũ namaã i norü ngüeẽ i natücumügü i nawa'egü'ũ rü

nhumatchi ngema tü'ũ ngu'ũũãcü ta ni'ĩ ya ngegüã'ũ, nawa ngema tüma arü naane, na nhuãcü tama'ẽẽ'ũ rü tümacümagüãcü nü'ũ tacua'eeũãcü nanhuãcü tügü tiüũgü, na tügüna tadaugü'ũ.

3. Ngema ma'ũ arü daugüru'ũmaã cua'gü'ũ rü nanaãgü ta na aicumama tü'ũ nanguẽ'ũ rü nhumatchi tümaca' naca'ũ na tü'ũ napuracüeeũ i ma'ũ arü dauwa i nawa ya yima ãane rü inaũãũ ngema norü puracü na tü'ũ yaü'ũgü'ũ torütama i ü'ũgümaã rü nhumatchi namaã ta ngema tchoũgü arü ü'ũũ.

4. Ngema amaregü i ma'ũ arü daugüca' iĩ'ũ nanawa'e ta ni'ĩ nagu yaü'ũ rü nagu yadea'ũ i to i nacümagü i meru'ũ iĩ'ũ, nawa natchibüeeũ rü nacümagü ngema natchi'ĩãne nagu i'ũ'ũ.

NATCHIPEE WUIMEPÛ ARU WUI

CUA'GÛ RÛ NGEMA NAWA YIGÛ NÛ'Û I CUA'EËÛ

ARTCHIGU 26

Ngema ngugüru'ũ nanawa'egü ta nü'ũ yayauatchi'ũ na tü'ũ nü'ũ yangi'ĩ'ca' naca' i ngema natücumügü i nawa'egü'ũ na nü'ũ nangema'ũ nanayaugüã'ũca' i wü'i cua'gu'üwa ngema'ũ i nhama natchghi'ĩ'anewa ngemagü'ũmaã tawü'igu'ũca'.

ARTCHIGU 27

1. Ngema puracügü rü ngema cua'gü ngema duũ'ũgü i nawa'egü'ũca'tama iĩ'ũ rü name ni'ĩ mea naügü'ãũ rü yangicugüã'ũ wü'igu na ngemaãcü na yaugüã'ũca' ngema nanawa'egü'ũ i megü'ũ rü natchigagu yau'ũ, i cua'gü, nacümagü i nü'ũ ngemagü'ũ ngema duũ'ũgü, na ngemaãcü nawegüã'ũ ngema nü'ũ ngema'ũ i me'ũgü.

2. Rü ngema aẽ'gacü aicümama naca' dau'ũ rü nanaã' na tü'ũ ngueẽẽ'ũ yiema duũ'ẽgü ngema ngemagüe i nawa'egüe nanawa'e na nawa tangemagü'ũ rü yangicugüã'ũ ngema puracü

cua'güca' i ngemañ namañ ngema dawañ na towa yangutchigü'ũ, yaũtchigü'ũ, mea cua'ãcü tanaüã'ũ, ngema tü'ũ ngu'ũñãcü.

3. Notürü ngema aẽ'gacügü rü nü'ũ nicua'ãtchigü ngema natücumügü arü mugü na nhemaãcü naüguã'ũcü i norütama i mugü rü cua'gü, na nhemaãcü nü'ũ nacua'gü'ũ ta i aẽ'gacügü arü mugü na mea namañ nü'ũ yaugü'ũca'. I nhema aẽ'gacügü arü diẽrugü rü name ni'ĩ mea na'ãgüã'ũ rü na'ügüãñ ngema mugü.

ARTCHIGU 28

1. Gu'ũguma ngeguma marü namegu, yiema buãtagü i natücumüwa ngemagüe nanawa'e na tümagagüwatama taugütaegü'ũ rü tawüetagü'ũ erü tümagagü'ũtchitama ni'ĩ. Ngeguma tama yanguutchigu nhema mugü rü ngema aẽ'gacügü aicumama nawa'egü'ũ rü ínacagü ta nuna ngema natücumügü ta aicumama marü yangueẽgüã'ũ ngema nagu ínarüinüẽ'ũ i mugü.

2. Notürü ngema nagu ã'ũ ta nanawa'egü na aicumama yangugü'ũ, namañ ngema natücumügü na ngemaãcü nü'ũ nangemañ na nagagüwatama ta yadeagü'ũ mea rüe'na natchianegügamañ ta tana wü'igu'ũ.

3. Ngema nagu naĩ'ũ ta nanawa'e nü'ũ yayauãtchigũ'ũ na nũna nadaugũ'ũ rü yaũeẽã'ũ na aicumama nawa tide'agũ'ũ i tũmagũ yiema maiyugũ i nawa'egũe.

ARTCHIGU 29

Ngu' i guũraũ'ũ i cua'gũca' tũ'ũ nanguẽẽ'ũ i natũcumũ i nawa'egũ'ũ arũ buũgũ na aicumama nawa tangemagũ'ũca' rü mea tawũ'igu'ũ yima ãane nawa tamaẽne ngema natchiũane nawa tangemagũne nanawa'e na nü'ũ nangemaũ i wũ'i nawa'etchaũ'ũ na tũna naãũ i cua'gũ ya yiema natũcumũgũ.

ARTCHIGU 30

1. Ngema aẽ'gacũgũ nanawa'e nanayau'ãũ i wegu'ũ i nacũmagũ i tũmacũmagũ iĩ'ũ ya natũcumũgũ nawa'egũe na ngemaãcũ nü'ũ tacuae'ũ ngema tũma arũ pora rü mugũ, ngema ítapuracũ'ũwa tũma arũ ni'ĩ, rü maru'ũ itayauuwa, rü cua'gũ ítayauuwa rü ma'ũ arũ meru'ũwa, rü puracũ i megũ'ũwa i ngema nhaã mugũwa ngemagũ'ũ rü ínangutaque'gũũwa.

2. Rü ngeguma tchi nanawa'egu i ngema nanaũũ rü nayanguutchi ta, ngeguma na wũmatũgu rü idearuũgũwa i tũmagagũwa yiema natũcumũgũ.

ARTCHIGU 31

Nacümagü i naaẽ'ũ cua'ũ nanawa'e tchi ni'ĩ
nayau'aũ ngema guũ i natücumügü i nüma
ngemagüũ, naca'türü ngema namaã puracüeũ i nüna
ngaicamagüũ tümaca' ya duũ'ũe ya nawa'egüe na
nü'ũ tayangaugüũ na nao'ũ i inü i tchie'ũ tümamaã
yiema duũ'ëgü. Rü ngemaca' nanawa'e nangemaũ
i norü poperawa rü ngemaũgü i ngu'eẽruũwa
nawe'aũ na nawü'iguũ, i nü'ũ iutchigaũ i nacüma i
natücümu i nhema duũ'ũgü.

NATCHIPEE WUIMEPÛ ARU PAR'E

NÛNA I NGAICAMAÛ RÛ NÛGÛ
RÛNGUEË'Û NAMAÃ I TO I
NATCHIANE.

ARTCHIGU 32

Ya aẽ'gacügü rü namaã ta nacula'gü i nacüma i meũ
güũma i natchiaane i ngemaãcü nü'ũ na tautchaũca'
nügüma'ã na puracüeũca' i ngema duũ'ũgü i
maiyugü, puracügü i diẽrumaã, natücumügu,
nacümagü, naãegü rü natchica.

NATCHIPEE WUIMEPŪ ARU TAMAEPU

NAMAÃ I CUA'Ū

ARTCHIGU 33

1. Aẽ'gacũ tagũũ i namaã nacua' i ngema nü'ũ yau'ũ i ngutaque'egüwa na aicuma nü'ũ na ngemaũca' i natücumügü rüe'na to i nacümaãcü namaã na cua'gũũ i nhema mea we'gu nu'ũ i maiyugüca' i aicuma nawegu'ũca'.

2. nhaã mea we'gu nu'ũ rü nagu natchocugü ta.

a) Püracügü i we'gu ü'ũ, rü namaã icua'gũũ, nameẽ'ũ rü nü'ũ idau'ũ rüe'na nawe'guũ, ngüecẽwa i duũ'ũgü i nawa'egũũ i nhaã nacüma i nuã nü'ũ yau'ũ nhaã we'wa ínangegüã'ũwa.

b) To i mugü towa neu'ũ (natureza) rü nawa'e na aicüma tümamaã napuracüe'ũ rü nüna nadaugũũ tümaca' ya duũ'ẽgü ya aicuma nawa'egüe.

NATCHIPEE WUIMEPÜ ARU ĀGUMUCŪ

GUŪMA I MUGŪ I MEGŪŪ

ARTCHIGU 34

Wü'itchigü natchiane rü nü'ũ nayangau i nacūmagü i yau'ũ nayangueẽ'ũca' i ngema mūgü. Rü nanawa'e na yatoraũ'eẽũ ngema wü'itchigü i natchiũanecūmagu ya ũ'ũ i mugü.

ARTCHIGU 35

Nhaã mugü nanaũ'ũ rü tama nanatchieẽ i togü i mugü i tūma arü me ya yiema duũ'ẽgü ya nawa'egüe nawa tü'ũ mu'ũ, ngemaũgü i megüũ i mugü iĩ'ũ i guũ i natchiũane arü, mugü i nügūmaã nameẽgüũ rü nacūmagü.

NATCHIPEE ARU PAREMEPÜ

MUGÜ ARÜ GU'GÜ

ARTCHIGU 36

Nhaã mugü rü wenaarü nü'ũ nadaugü na nameẽaũca' i natchiga i maiyugü rü natücumügü i 1957 arü.

ARTCHIGU 37

Rü aicüma we'guũ, nanawa'e na Yiretu ya guũ arü i Wüataetchica arü ya Organização Internacional do Trabalho (OIT)maa nü'ũ yau'ũ nayawücutchiãũca'.

ARTCHIGU 38

1. Ngema ngewacaũ'ũ i mugü'wa ngemagüũ nawa nayada ngema natücumü i OIT arü rü nü'ũ nangemaũ aicüma we'guũ nayawücutchiãũ wü'igu namaã ya Yiretu ya guũ arü.

2. Nhaã i mugü rü niücu ta i norü pora na'wena ya tacutüwa arü tare ya tawemacü na nawena i nguneũgü, namaã ngema tare i naünegü i aicüma we'guũ arü nayawücutchiãũca' namaã ya Yiretu ya guũ arü.

3. Nawenaama i nhaã mugü niücu ta na naporaũ i nhaã mugü naca' i ngeũrũmare i natücumü tacutüwa arü tare ya tawemacüguwena nayawücutchiũ na aicüma nawe'guũ i mugü,

ARTCHIGU 39

1. Wü'i i duũ'ũ i natücumüwa ngemaũ i aicüma we'guũ ta ínanauaũ i ngema nüũ yau'ũ i nhaã mugü na'wena ya gume'pü ya taunecü ya ugügu i norü nüiraũ'ũ nayaücuũ i norü pora nawa i wü'i i ugüthiga naca' i ngema namaã ya yima Yiretu ya guũ arü i Wüataetchica arü ya Organização Internacional do Trabalho (OIT) nayawücutchiãũca' tauwama name i ua'ũ na'wena ya wü'i ya taunecü i nguneũ i norü wücutchitchigawa.

2. Wü'itchigü i duũ'ũ i natücumüwa ngemaũ i aicüma we'guũ i nhaã mugüwa na ínauaũãũ rü yangugu ya wü'i ya taunecüwena nayaguũ i nhaã nüiraũtchimüũwa nü'ũ yau'ũ na nangemaũ ya gume'pü ya taunecüwa rü tauwama name na ínaua'ũãũ i ngema mugü, rü nanawa'e na nangugüãũ i ngewacaũ'ũ i nguneũgü ya gume'pü ya taunecü naguũ, nawena i ngema rü name ni'ĩ ínauaũ'ãũ nhaã mugü rü wü'itchigü i nguneũ i gume'pü ya taunecü naguũwa nangurica i natchiga i nhaã artchigu.

ARTCHIGU 40

1. Yiretu ya guũ arũ i Wüataetchica arũ ya Organização Internacional do Trabalho (OIT), rü namaã ta nü'ũ niu ngema guũma natücumüwa ngemaũgüũmaã nanawe'atchieãũca' i ngema aicüma we'guũ rü uaũ'gü.

2. Na nü'ũ nacuaũca' i ngema nawa ü'gü'ũ (membros) i ngema norü tarewaü'ũ i aicüma we'guũ Yiretu ya guũ arũ i Wüataetchica arũ ya Organização Internacional do Trabalho (OIT), naca' tanaca na namaã ya de'aũ ngema nawa ngemagüũ naca' i ngema nguneũ i nhaã mugü nagu iücuũ na porawa nangemaũ.

ARTCHIGU 41

Yiretu ya guũ arũ i Wüataetchica arũ ya Organização Internacional do Trabalho (OIT) rü Wüataeruũ ya guũ arũ ya Nações Unidas arũ maã nü'ũ niu ta nayawücutchiaũca' i ngema natchiga i artchigu 102 i Carta das Nações Unidas arũ i aicüma we'guũ rü uaũ'gü i nawa wümatü'ũ ngema artchigugü i daunawa ngemagüũwa i nhaã mugüwa.

ARTCHIGU 42

Guũgutama nangemaũ ngeguma nanawa'egu nanangugũũ, ngema namaã i cua'gũũ i puracũgũ i Wüataetchica i Organização Internacional do Trabalho, nanawa'e ta yawe'gũãũ i Ngutaqueewa i Guũ wũ'i i ümatũũ, natchiga na nhuãcü nügümaã nameeãũ nhumatchi meatama nü'ũ nacua'ũ, taacũtchiga ni'ĩ ya utchaũũ ngema ngutaqueewa i guaãũma meũ.

ARTCHIGU 43

1. Ngeguma tchi Ngutaqueewa wũ'i i ngewacaũũ nacümagũ nayau'gũgu rü nangupetü woõ tchi ngewacaũ i nacümagũ naũ'gu i tama namaã wüiguũ.

a) Wũ'i i naũne i aicüma we'guũ i ngewacaũ i mugü rü nü'ũ nadaugu rü nü'ũ ta nangema i ngematama i mugü i na naüaũ paama ngema ipso jure ü'ũãcü i artchigu i 39 i daunawa, rü ngewacaũũ i mugü nü'ũ dau'ũ rü nangema nayaücuũ i porawa.

b) Rü ngema nguneũ i nagu yaücuũ na naporaũ i ngewacaũ i mugü rü ta ínayatchaãtchi ngema ngemaũ i mugü na na'wae'nü'ũ i aicüma we'guũ ngema nawa ngemaũ i natanü'ũgüca'.

2. Nhaã mugü rü nayadaeẽamata nayanguũ i ngeũrüüãcũmare i nacũmagü rü namatüwa i nhuma ngemaũ, naca' i ngema nawa ngemaũ aicũma we'guũ, notürü nü'ũ natauma i aicumaũ nawa i mugü i nü'ũ nadaugü.

ARTCHIGU 44

Rü namatügü i ingleswa rü Francesewa, i nhaã mugü maãtama na wü'igu na ngemaãcü guãma nü'ũ cuaüca' na aicuma yiĩ'ũ.

MEËGÜ I MUGÜ NÜ'Ũ UNETA I NANAÜ'Ũ I OIT ARÜ TÛMATCHIGA' YA MAIYUGÜ RÜ NATÜCUMÜGÜ.

Ngutaquee i guĩ i Organização Internacional do Trabalho,

Rü nanayau i mugü natchiga i maiyugü rü natücumügü e 1989 arü,

Rü nanawe'gueẽ na namemaeẽ'ũ i tûmacüma ya yiema duũ'ẽgü nawa i omü arü ügatchi yeguma nori nayaugüãgucürüwa i mugü i natchiga i nhure i pegütanü'ũ i maiyugü rü natücumügü (nº 107), i 1957wa,

Rü nanayaugü na naügüa'ũ i ngemaũgü na nawa yanguutchiüca' i duũ'ũgü i maiyugü rü natücumügü i guĩraũ'ũ i natchica i nhama i naanewa ngemagüũ naca' i natücumügü i numacüa', rü nü'ũ tiu'ũtchigüũ i tûmacümagü rü natücumücümagü,

Inadagüeẽtchigüaũ naca' na aicumama we'guũ i ngutchaũ na nangueẽ'ũ i norü ü rü norü memaẽtchigü i mugü wena nü'ũ dau'ũ aru.

Puracü i ü'ũ natchicawa i natchiũanegüwa.

1. Inaca nūna i natchiũane i nawa ngemagüũ na ngemaãcü nü'ũ nacuaũca' i tau i ngueẽ'ũ i paama iü'ũ i nguũpuaũ i aicumaũ nawa ngema mugü marü nü'ũ ya daugüũ yangueẽgüũ i mugü marü i memare'ũ i ngutaqueewa na ngeetchigüũ i nacüma rü rümemaẽegaũ i paama.

2. Inaca nūna i aẽ'gacü wü'i nacümaãcü na nhuãcü nü'ũ nangüẽũ, namaã i natücumugü rü nhumatchi to i natücumügü i duũ'gü i nawa'egüũ i natchiãnegüwa.

3. Inaca ya aẽ'gacügü nūna i ngema tü'ũ iücutchiũ i puracüwa rü puracüe'ũ na namaã ya de'aũ i natücumü i puracüeũ nanamaã ya de'aũ i natücumü ngemagü tümaca iyaĩẽ nanhuacü natchiga i wü'i nacüma na ü'ü rü nguũpuaũ rü nhumatchi tüna naãũ rü yaücutchiãũ i mugüwa nüũ yauũ na ngemaãcü i maiyugü rü natücumü nangemaãcü na nü'ũ tiu'ũ i tüma arü dawañüwa i ngema ta'acü i mügüwa nü'ũ yau'ũ.

4. Rü ínaca nūna ya a'ẽgacü i natücumügü i ngema tü'ũ iücutchiũ i puracüwa rü puracütanüũgüna na ngemaãcü naügüãũca i we'gu ü'ũ i cua'gü arü puracü i natücumüũ íwe'guũ i duũ'ũgü i nawa'egüũ arümaã na ngemaãcü ngema mugüũ nacua'güũca i guũ i natchicawa rü natchiãnewa rü yaücutchiãũ

we'gu ü'ũ i nawa ngemagũũ, düca' i nhaã
cuaãtchiruũ.

a) Rü ngemaũgüwa i natchiga i namatügü nü'ũ iu'ũ
rü ngema nü'ũ yangautchaü'ũ i mugü arü.

b) Nu'ũ i cua'ũ i ngema mugü i tüna naã'ũ i wü'iguũ
nayangugũũca' rü naü'ũca' i mugü i ngutaque'ewa.

c) Wü'i ga ngutaquee ü'ũwa rü naügü i wü'i taũ i
cua' ga mugü ga na nayaugũã'ũca' ga yema marü
meũ ga na nhunhaãcü i naügũã'ũ ga nacümagü ga
marü i memareũ.

Puracü i ü'ũ to inatchiĩãne arü

5. Naca ínaca i ngema natücumü i nügü nutaque'ẽ'ũ
i ngutaque'ewa natchiga ya de'agü'ũca' i to i ngüẽẽ
ngema nüma na nawa'eũãcü i ngema diẽrugü marü
i memareũ naca' i puracügü nagu i u'ũ i nü'ũ
yangaugütaũ'ũ i ngutaque'ewa rü nü'ũ nangemaũ
i pora rü i naca' íca'ũ natücumüna i to inatchiĩanewa
puracüẽũna na nangemaũca' i pora, i OIT
nanatautchaũca' i namaã i cua'ũ i ngema poragü.

To i puracü i ü'ũ i OIT arü

6. Inaca i ngema ucuẽmaã cua'gü'ũ nüna
inatchiĩãnemaã cua'gü'ũna nüma nanawa'cüãcü naca'
i ngema diẽrugü i marü i memareũ nayau'gü'ũ i ngema

ngugügu'ũ na ügüãũ i taũ i dieru naca' i ngema i ngaicaũ:

a) Na üãũ rüe'na yangueã'ũ i ngutaque'ewa, rü nanguguãũ rüe'na aicüma marü namaã napuracüeũ.

b) ã'ëgacü nawa narü nguẽ'ẽũ ngema puracügü i ngugügu'ũ i taguma i gu'ũ guũguma ngema ngutaque'ewa i maiyugü.

c) Marü i memareũ i de'agü naca' i ngema i nawa'ẽũ i ngutaque'ewa i OITgü arüwa norü poraca' rü norü cua'güca' i nügütanüwa.

d) Nanaporaẽ'ẽ i de'agü nügümaã i ã'ëgacügü rü natücumügü i puracüeũ nü'ũ yangau'ũca i ngutaque'ewa ngemagü'ũ i ngema duũ'ũgü i nawa'egü'ũãcümaã.

e) Mugü nü'ũ i u'ũ i nai'cutüwa arü ägümücü (19) i OITarü, wü'i i ngugüguũ i guũma i ngema natücumü na nü'ũ yadaugü'ũ rü yangue'ẽũ i mugü.

f) Naü'ũ, nangu'ũ rü nhumatchi nü'ũ i utchiga'ũ i norü mu, rü norü me, ngugüũ rü nhuma i ngemaũ natchiga a ãane i ngema duũ'ũgü nawa'egüũ.

g) Ya nguẽtchigü'ũ i puracügü, rü proyetu nü'ũ rü nguẽ'ẽ'ũ ngema duũ'ũgü nawa'egü'ũ, ngema natchiga na ngema tingearü puracüãũ. Nhaã

puracügü rü nangema rü natchoeëaũ i nhaã tape'ewa neuũ'ũ' i puracügü, rü aicümaũtchima napuracüũca', tü'ũ nacai'ũeëũ, natanü'ũca' i torü ngemaũgü (napa, pacara rü toomatchigü) rü nhumatchi yatügüarü puracü i a'ëgacügüarü rü cua'gü i nagu meũgü'ũ.

Nhaã we'gu ü'ũ i puracügü nawa'e na aicüma na paama naãtanü'ũ i mugümaã i ngema ngemagüũ i nawa neu'ũ i muũtchiũma i nacüwawa i puracügü rü toomatchigü.

Mugü i nawe'atchië'ëũ nayau'ũ i 26 ya tawemücü yuniũgu 1989 i ngutaque'e i natchĩãne i puracüarü, rü norü 76^a ngutaque'ewa.



*Leandro
Agostinho*



Organização
Internacional
do Trabalho



Convenção n° 169
sobre povos indígenas e tribais
e
Resolução
referente à ação da OIT



Escritório no Brasil

APOIO



REALIZAÇÃO



*Empoderando vidas.
Fortalecendo nações.*



Organização
Internacional do Trabalho



Convenção nº 169

sobre povos indígenas e tribais

e

Resolução

referente à ação da OIT

Organização Internacional do Trabalho
Escritório no Brasil

Convenção nº 169 sobre povos indígenas e tribais e Resolução referente à ação da OIT / Organização Internacional do Trabalho. - Brasília: OIT, 2011

1 v.

ISBN: 978-92-2-824257-7 (print); 978-92-2-824258-4 (web pdf)

Organização Internacional do Trabalho; Escritório no Brasil

Povos indígenas / povos tribais / direitos humanos / Convenção da OIT / Resolução da OIT / comentário / aplicação

14.08

Dados de catalogação da OIT

As denominações empregadas e a forma na qual dados são apresentados nas publicações da OIT, segundo a praxe adotada pelas Nações Unidas, não implicam nenhum julgamento por parte da Organização Internacional do Trabalho sobre a condição jurídica de nenhum país, zona ou território citado ou de suas autoridades e tampouco sobre a delimitação de suas fronteiras.

A responsabilidade pelas opiniões expressadas nos artigos assinados, estudos e outras colaborações cabe exclusivamente aos seus autores e sua publicação não significa que a OIT as endosse.

Referências a empresas ou a processos ou produtos comerciais não implicam aprovação por parte da Organização Internacional do Trabalho e o fato de não serem mencionadas empresas ou processos ou produtos comerciais não implica nenhuma desaprovação.

A quinta edição desta publicação se realizou no âmbito dos Projetos “Programa Conjunto de Segurança Alimentar e Nutricional de Mulheres e Crianças Indígenas no Brasil” e “Apoio aos Esforços Nacionais em Prol de um Estado Livre de Trabalho Infantil, Bahia - Brasil”, respectivamente financiados pelo Fundo para Alcance dos Objetivos de Desenvolvimento do Milênio (MDGF) e pelo Departamento de Estado de Trabalho dos Estados Unidos (USDOL).

Responsáveis pela quinta edição:

Renato Mendes

Coordenador do IPEC no Brasil

Thais Fortuna

Oficial de Projetos da OIT para o “Programa Conjunto de Segurança Alimentar e Nutricional de Mulheres e Crianças Indígenas no Brasil”

SUMÁRIO

Introdução.....	05
-----------------	----

Convenção nº 169 sobre povos indígenas e tribais.....	12
--	----

Resolução referente à ação da OIT.....	45
--	----

INTRODUÇÃO

Desde a sua criação, em 1919, a Organização Internacional do Trabalho (OIT) tem considerado, entre suas principais preocupações, a situação das chamadas “populações indígenas” que representavam parte da força de trabalho nos domínios coloniais.

Em 1921, a OIT deu início a uma série de estudos sobre as condições de trabalho dessas populações e, em 1926, instituiu uma Comissão de Peritos em Trabalho Indígena para dar continuidade aos trabalhos já iniciados e emitir recomendações com vistas à adoção de normas internacionais sobre a matéria.

Desses estudos resultaram diversas Convenções, entre as quais destaca-se a de nº 29, sobre Trabalho Forçado (1930). A II Guerra Mundial e o ambiente conturbado que a precedeu interromperam esses esforços, que só foram retomados após o conflito e deram origem à Convenção nº 107, de 1957. O documento tratava especificamente de populações indígenas e tribais, sobretudo de seus direitos à terra e de suas condições de trabalho, saúde e educação.

Embora tenha representado uma primeira tentativa de se codificar, em um instrumento legal de âmbito internacional, os direitos fundamentais desses povos, graves problemas persistiram, inclusive em ex-colônias que haviam se tornado independentes, principalmente em decorrência do tratamento diferente que recebiam em relação ao dispensado aos demais segmentos da população nacional.

No bojo da revolução social e cultural que ocorreu em quase todo o mundo nas décadas de 1960 e 1970, os povos indígenas e tribais também despertaram para a realidade de suas origens étnicas e culturais e, conseqüentemente, para seu direito de serem diferentes sem deixarem de ser iguais.

Conscientes de sua importância e sob a orientação de sólidas organizações de promoção de seus interesses e proteção de seus direitos, esses povos passaram a assumir, eles próprios, o direito de reivindicar, acima de tudo, sua identidade étnica, cultural, econômica e social, rejeitando, inclusive, serem chamados de “populações”.

A própria Convenção nº 107, até então considerada um marco histórico no processo de emancipação social dos povos indígenas, passou a ser criticada por suas tendências integracionistas e pa-

ternalistas, fato admitido pelo próprio Comitê de Peritos que, em 1986, considerou-a obsoleta e sua aplicação inconveniente no mundo moderno.

Sensível a essas críticas e atento às rápidas transformações sociais do mundo atual, o Conselho de Administração incluiu uma proposta de revisão da Convenção nº 107 na pauta das Conferências Internacionais do Trabalho de 1988 e 1989, com vistas a garantir a preservação e sobrevivência dos sistemas de vida dos povos indígenas e tribais e sua ativa e efetiva participação no planejamento e execução de projetos que lhes dissessem respeito.

A Convenção nº 169, sobre povos indígenas e tribais, adotada na 76ª Conferência Internacional do Trabalho em 1989, revê a Convenção nº 107. Ela constitui o primeiro instrumento internacional vinculante que trata especificamente dos direitos dos povos indígenas e tribais.

A Convenção aplica-se a povos em países independentes que são considerados indígenas pelo fato de seus habitantes descenderem de povos da mesma região geográfica que viviam no país na época da conquista ou no período da colonização e de conservarem suas próprias instituições sociais, econômicas, culturais e políticas. Aplica-se, também, a povos tribais cujas condições sociais, cultu-

rais e econômicas os distinguem de outros segmentos da população nacional.

A autoidentidade indígena ou tribal é uma inovação do instrumento, ao instituí-la como critério subjetivo, mas fundamental, para a definição dos povos sujeito da Convenção, isto é, nenhum Estado ou grupo social tem o direito de negar a identidade a um povo indígena ou tribal que como tal ele próprio se reconheça.

Os conceitos básicos que norteiam a interpretação das disposições da Convenção são a consulta e a participação dos povos interessados e o direito desses povos de definir suas próprias prioridades de desenvolvimento na medida em que afetem suas vidas, crenças, instituições, valores espirituais e a própria terra que ocupam ou utilizam.

Outra inovação é a distinção adotada na Convenção entre o termo “populações”, que denota transitoriedade e contingencialidade, e o termo “povos”, que caracteriza segmentos nacionais com identidade e organização próprias, cosmovisão específica e relação especial com a terra que habitam. Na interpretação das disposições do instrumento, o emprego do termo “povos”, nessa acepção, limita-se exclusivamente ao âmbito das competências da OIT, sem nenhuma implicação que possa contradi-

zer ou contrariar outras possíveis acepções previstas no Direito Internacional.

A Convenção dedica uma especial atenção à relação dos povos indígenas e tribais com a terra ou território que ocupam ou utilizam de alguma forma, principalmente aos aspectos coletivos dessa relação. É nesse enfoque que a Convenção reconhece o direito de posse e propriedade desses povos e preceitua medidas a serem tomadas para salvaguardar esses direitos, inclusive sobre terras que, como observado em determinados casos, não sejam exclusivamente ocupadas por eles, mas às quais tenham, tradicionalmente, tido acesso para suas atividades e subsistência.

Os povos nômades ou itinerantes são também objeto de atenção da Convenção, que, além de reconhecer seu direito aos recursos naturais das terras que ocupam, garante-lhes o direito de utilizá-los, administrá-los e conservá-los.

A nova Convenção assegura aos povos indígenas e tribais igualdade de tratamento e de oportunidades no pleno exercício dos direitos humanos e liberdades fundamentais, sem obstáculos ou discriminação e nas mesmas condições garantidas aos demais povos.

É nesse entendimento que a Convenção, no âmbito da competência da OIT, insta os governos

a garantirem a esses povos os direitos e princípios fundamentais do trabalho e as mesmas condições de trabalho decente e justiça social desfrutadas pelos demais trabalhadores, como o direito à igualdade de tratamento e de oportunidades, à liberdade sindical e ao reconhecimento efetivo do direito de negociação coletiva e de não estarem sujeitos, por dívida, a trabalho forçado ou escravo, assim como a proteção de suas crianças contra quaisquer formas de exploração.

Ao ratificarem a Convenção, os Estados membros comprometem-se a adequar sua legislação e práticas nacionais a seus termos e disposições e a desenvolver ações com vistas à sua aplicação integral. Assumem também o compromisso de informar periodicamente a OIT sobre a aplicação da Convenção e de acolher observações e recomendações dos órgãos de supervisão da Organização.

Ao ratificar a Convenção em julho de 2002, o Brasil, que além de Estado membro da OIT é um dos dez países com assento permanente no seu Conselho de Administração, aderiu ao instrumento de Direito Internacional mais abrangente para essa matéria, que procura garantir aos povos indígenas e tribais os direitos mínimos de salvaguardar suas culturas e identidade no contexto das sociedades que integram, se assim desejarem.

A presente publicação comemora a entrada em vigor da Convenção nº 169 no Brasil, em julho de 2003, um ano após sua ratificação. Sua divulgação no idioma português contribuirá para uma melhor compreensão, no âmbito nacional, de um texto fundamental para os povos indígenas do Brasil e, no plano internacional, para a promoção dos direitos e princípios fundamentais dos povos indígenas e tribais de todo o mundo.

Christian Ramos

Especialista da OIT em Povos Indígenas

Laís Abramo

Diretora do Escritório da OIT no Brasil

CONFERÊNCIA INTERNACIONAL DO TRABALHO

Convenção nº 169 da OIT sobre povos indígenas e tribais

A Conferência Geral da Organização Internacional do Trabalho,

Convocada em Genebra pelo Conselho de Administração da Organização Internacional do Trabalho e reunida na mesma cidade em 7 de junho de 1989 em sua Septuagésima Sexta Reunião, e

Observando as normas internacionais previstas na Convenção e na Recomendação sobre populações indígenas e tribais de 1957, e

Evocando os termos da Declaração Universal dos Direitos Humanos, do Pacto Internacional dos Direitos Econômicos, Sociais e Culturais, do Pacto Internacional dos Direitos Civis e Políticos e dos muitos instrumentos internacionais sobre prevenção da discriminação, e

Considerando a evolução do Direito Internacional desde 1957 e desdobramentos ocorridos na situação de povos indígenas e tribais em todas as

regiões do mundo, em decorrência dos quais considerou adequado adotar novas normas internacionais sobre a matéria, com vistas a corrigir a orientação assimilacionista das normas anteriores, e

Reconhecendo as aspirações desses povos de assumir o controle de suas próprias instituições e formas de vida e de seu desenvolvimento econômico e de manter e fortalecer suas identidades, línguas e religiões no âmbito dos Estados nos quais vivem, e

Observando que, em diversas partes do mundo, esses povos não têm condições de gozar de seus direitos humanos fundamentais na mesma medida que o resto da população dos Estados nos quais vivem e que, em muitos casos, tem-se observado um processo de erosão de suas leis, valores, costumes e perspectivas, e

Chamando atenção para as importantes contribuições de povos indígenas e tribais para a diversidade cultural e a harmonia social e ecológica da humanidade e para a cooperação e entendimento internacionais, e

Observando que as disposições apresentadas a seguir foram estabelecidas em regime de colaboração com as Nações Unidas, a Organização das Nações Unidas para a Agricultura e a Alimentação, a Organização das Nações Unidas para a Educação,

a Ciência e a Cultura e a Organização Mundial da Saúde, bem como com o Instituto Interamericano do Índio, em níveis adequados e em suas respectivas áreas de atuação, e que há uma proposta para que essa cooperação seja mantida no sentido de promover e garantir a aplicação dessas disposições, e

Após ter decidido adotar determinadas propostas de revisão parcial da Convenção sobre populações indígenas e tribais de 1957 (nº 107), matéria que constituiu o quarto item da pauta da Sessão, e

Após determinar que essas propostas devem assumir a forma de uma Convenção internacional resultante de uma revisão da Convenção sobre populações indígenas e tribais de 1957;

adota, neste vigésimo sétimo dia de junho do ano de mil novecentos e oitenta e nove, a seguinte Convenção, que poderá ser chamada Convenção sobre povos indígenas e tribais de 1989:

PARTE I – POLÍTICA GERAL

ARTIGO 1º

1. A presente Convenção aplica-se a;
 - a) povos tribais em países independentes cujas condições sociais, culturais e econômicas os distinguam de outros segmentos da comunidade nacional e cuja situação seja regida, total ou parcialmente, por seus próprios costumes ou tradições ou por uma legislação ou regulações especiais;
 - b) povos em países independentes considerados indígenas pelo fato de descenderem de populações que viviam no país ou região geográfica na qual o país estava inserido no momento da sua conquista ou colonização ou do estabelecimento de suas fronteiras atuais e que, independente de sua condição jurídica, mantêm algumas de suas próprias instituições sociais, econômicas, culturais e políticas ou todas elas.
2. A autoidentificação como indígena ou tribal deverá ser considerada um critério fundamental para a definição dos grupos aos quais se aplicam as disposições da presente Convenção.
3. A utilização do termo **povos** na presente Convenção não deverá ser interpretada no sentido de acar-

retar qualquer implicação no que se refere a direitos que possam ser conferidos ao termo no âmbito do Direito Internacional.

ARTIGO 2º

1. Os governos terão a responsabilidade de desenvolver, com a participação dos povos interessados, uma ação coordenada e sistemática para proteger seus direitos e garantir respeito à sua integridade.

2. Essa ação incluirá medidas para:

- a) garantir que os membros desses povos se beneficiem, em condições de igualdade, dos direitos e oportunidades previstos na legislação nacional para os demais cidadãos;
- b) promover a plena realização dos direitos sociais, econômicos e culturais desses povos, respeitando sua identidade social e cultural, seus costumes e tradições e suas instituições;
- c) ajudar os membros desses povos a eliminar quaisquer disparidades socioeconômicas entre membros indígenas e demais membros da comunidade nacional de uma maneira compatível com suas aspirações e estilos de vida.

ARTIGO 3º

1. Os povos indígenas e tribais desfrutarão plenamente dos direitos humanos e das liberdades fundamentais sem qualquer impedimento ou discriminação. As disposições desta Convenção deverão ser aplicadas sem discriminação entre os membros do gênero masculino e feminino desses povos.

2. Não deverá ser empregada nenhuma forma de força ou coerção que viole os direitos humanos e as liberdades fundamentais desses povos, inclusive os direitos previstos na presente Convenção.

ARTIGO 4º

1. Medidas especiais necessárias deverão ser adotadas para salvaguardar as pessoas, instituições, bens, trabalho, culturas e meio ambiente desses povos.

2. Essas medidas especiais não deverão contrariar a vontade livremente expressa desses povos.

3. O exercício, sem discriminação, dos direitos gerais da cidadania não deverá ser, de maneira alguma, prejudicado por tais medidas especiais.

ARTIGO 5º

Na aplicação das disposições da presente Convenção:

- a) os valores e práticas sociais, culturais, religiosos e espirituais desses povos deverão ser reconhecidos e a natureza dos problemas que enfrentam, como grupo ou como indivíduo, deverá ser devidamente tomada em consideração;
- b) a integridade dos valores, práticas e instituições desses povos deverá ser respeitada;
- c) Políticas para mitigar as dificuldades enfrentadas por esses povos, diante das novas condições de vida e trabalho, deverão ser adotadas;

ARTIGO 6º

1. Na aplicação das disposições da presente Convenção, os governos deverão:

- a) consultar os povos interessados, por meio de procedimentos adequados e, em particular, de suas instituições representativas, sempre que sejam previstas medidas legislativas ou administrativas suscetíveis de afetá-los diretamente;
- b) criar meios pelos quais esses povos possam participar livremente, ou pelo menos na mesma me-

dida assegurada aos demais cidadãos, em todos os níveis decisórios de instituições eletivas ou órgãos administrativos responsáveis por políticas e programas que lhes afetem;

- c) estabelecer meios adequados para o pleno desenvolvimento das instituições e iniciativas próprias desses povos e, quando necessário, disponibilizar os recursos necessários para esse fim.

2. As consultas realizadas em conformidade com o previsto na presente Convenção deverão ser conduzidas de boa-fé e de uma maneira adequada às circunstâncias, no sentido de que um acordo ou consentimento em torno das medidas propostas possa ser alcançado.

ARTIGO 7º

1. Os povos interessados terão o direito de definir suas próprias prioridades no processo de desenvolvimento na medida em que afete sua vida, crenças, instituições, bem-estar espiritual e as terras que ocupam ou usam para outros fins, e de controlar, na maior medida possível, seu próprio desenvolvimento econômico, social e cultural. Além disso, eles participarão da formulação, implementação e avaliação de planos e programas de desenvolvimento nacional e regional que possam afetá-los diretamente.

2. A melhoria das condições de vida e de trabalho e dos níveis de saúde e educação dos povos interessados, com sua participação e cooperação, deverá ser considerada uma prioridade nos planos gerais de desenvolvimento econômico elaborados para as regiões nas quais vivem. Projetos especiais de desenvolvimento para essas regiões deverão ser também concebidos de uma maneira que promova essa melhoria.

3. Sempre que necessário, os governos garantirão a realização de estudos, em colaboração com os povos interessados, para avaliar o impacto social, espiritual, cultural e ambiental das atividades de desenvolvimento planejadas sobre eles. Os resultados desses estudos deverão ser considerados critérios fundamentais para a implementação dessas atividades.

4. Os governos deverão tomar medidas, em regime de cooperação com os povos interessados, para proteger e preservar o meio ambiente nos territórios habitados por eles.

ARTIGO 8º

1. Na aplicação da legislação nacional aos povos interessados, seus costumes ou leis consuetudinárias deverão ser levados na devida consideração.

2. Esses povos terão o direito de manter seus costumes e instituições, desde que não sejam incompatíveis com os direitos fundamentais previstos no sistema jurídico nacional e com direitos humanos internacionalmente reconhecidos. Sempre que necessário, deverão ser estabelecidos procedimentos para a solução de conflitos que possam ocorrer na aplicação desse princípio.

3. A aplicação dos parágrafos 1º e 2º deste artigo não impedirá que membros desses povos exercitem os direitos assegurados a todos os cidadãos e assumam as obrigações correspondentes.

ARTIGO 9º

1. Desde que sejam compatíveis com o sistema jurídico nacional e com direitos humanos internacionalmente reconhecidos, os métodos tradicionalmente adotados por esses povos para lidar com delitos cometidos por seus membros deverão ser respeitados.

2. Os costumes desses povos, sobre matérias penais, deverão ser levados em consideração pelas autoridades e tribunais no processo de julgarem esses casos.

ARTIGO 10

1. No processo de impor sanções penais pre-vistas na legislação geral a membros desses povos, suas características econômicas, sociais e culturais deverão ser levadas em consideração.

2. Deverá ser dada preferência a outros métodos de punição que não o encarceramento.

ARTIGO 11

A imposição de serviços pessoais compulsórios de qualquer natureza, remunerados ou não, a membros dos povos interessados deverá ser proibida e passível de punição legal, exceto nos casos previstos na lei para todos os cidadãos.

ARTIGO 12

Os povos interessados deverão ser protegidos contra a violação de seus direitos e deverão poder mover ações legais, individualmente ou por meio de seus órgãos representativos, para garantir a proteção efetiva de tais direitos. Medidas deverão ser tomadas para garantir que os membros desses povos possam compreender e se fazer compreender em processos legais, disponibilizando-se para esse fim, se necessário, intérpretes ou outros meios eficazes.

PARTE II – TERRA

ARTIGO 13

1. Na aplicação das disposições desta Parte da Convenção, os governos respeitarão a importância especial para as culturas e valores espirituais dos povos interessados, sua relação com as terras ou territórios, ou ambos, conforme o caso, que ocupam ou usam para outros fins e, particularmente, os aspectos coletivos dessa relação.

2. O uso do termo terras nos artigos 15 e 16 incluirá o conceito de territórios, que abrange todo o ambiente das áreas que esses povos ocupam ou usam para outros fins.

ARTIGO 14

1. Os direitos de propriedade e posse de terras tradicionalmente ocupadas pelos povos interessados deverão ser reconhecidos. Além disso, quando justificado, medidas deverão ser tomadas para salvaguardar o direito dos povos interessados de usar terras não exclusivamente ocupadas por eles às quais tenham tido acesso tradicionalmente para desenvolver atividades tradicionais e de subsistência. Nesse contexto, a situação de povos nômades

e agricultores itinerantes deverá ser objeto de uma atenção particular.

2. Os governos tomarão as medidas necessárias para identificar terras tradicionalmente ocupadas pelos povos interessados e garantir a efetiva proteção de seus direitos de propriedade e posse.

3. Procedimentos adequados deverão ser estabelecidos no âmbito do sistema jurídico nacional para solucionar controvérsias decorrentes de reivindicações por terras apresentadas pelos povos interessados.

ARTIGO 15

1. O direito dos povos interessados aos recursos naturais existentes em suas terras deverá gozar de salvaguardas especiais. Esses direitos incluem o direito desses povos de participar da utilização, administração e conservação desses recursos.

2. Em situações nas quais o Estado retém a propriedade dos minerais ou dos recursos do subsolo ou direitos a outros recursos existentes nas terras, os governos estabelecerão ou manterão procedimentos pelos quais consultarão estes povos para determinar se seus interesses seriam prejudicados, e em que medida, antes de executar ou autorizar

qualquer programa de exploração desses recursos existentes em suas terras. Sempre que for possível, os povos participarão dos benefícios proporcionados por essas atividades e receberão indenização justa por qualquer dano que sofram em decorrência dessas atividades.

ARTIGO 16

1. Sujeito ao disposto nos próximos parágrafos do presente artigo, os povos interessados não deverão ser retirados das terras que ocupam.

2. Quando a retirada e o reassentamento desses povos forem considerados necessários como uma medida excepcional, eles só serão realizados com seu livre consentimento e conhecimento. Não sendo possível obter seu consentimento, essa transferência só será realizada após a conclusão dos procedimentos adequados previstos na lei nacional, inclusive após consultas públicas, conforme o caso, nas quais os povos interessados tenham oportunidades de ser efetivamente representados.

3. Sempre que possível, esses povos terão o direito de retornar às suas terras tradicionais tão logo deixem de existir as razões que fundamentaram sua transferência.

4. Quando esse retorno não for possível, como definido em acordo ou, na falta de um acordo, por meio de procedimentos adequados, esses povos deverão receber, sempre que possível, terras de qualidade e situação jurídica pelo menos iguais às das terras que ocupavam anteriormente e que possam satisfazer suas necessidades presentes e garantir seu desenvolvimento futuro. Quando os povos interessados manifestarem preferência por receber uma indenização em dinheiro ou espécie, essa indenização deverá ser adequadamente garantida.

5. Pessoas transferidas de uma terra para outra deverão ser plenamente indenizadas por qualquer perda ou dano.

ARTIGO 17

1. Procedimentos estabelecidos pelos povos interessados para a transmissão de direitos sobre a terra entre seus membros deverão ser respeitados.

2. Os povos interessados deverão ser sempre consultados ao se considerar sua capacidade de alienar suas terras ou de outra maneira transmitir seus direitos fora de suas comunidades.

3. Deverão ser tomadas medidas para impedir que pessoas alheias a esses povos tirem proveito de seus

costumes ou do desconhecimento das leis por parte de seus membros para assumir a propriedade, posse ou uso de terras que lhes pertençam.

ARTIGO 18

Sanções adequadas devem ser estabelecidas em lei contra a intrusão ou uso não autorizado de terras dos povos interessados e os governos tomarão medidas para impedir a ocorrência de delitos dessa natureza.

ARTIGO 19

Os programas agrários nacionais garantirão aos povos interessados o mesmo tratamento concedido aos demais segmentos da população por meio das seguintes medidas:

- a) disponibilizando mais terras a esses povos quando as áreas que ocupam não forem suficientes para lhes garantir meios essenciais para uma existência normal ou acomodar seu crescimento demográfico;
- b) disponibilizando os meios necessários para promover o desenvolvimento das terras que esses povos já possuem.

PARTE III – CONTRATAÇÃO E CONDIÇÕES DE EMPREGO

ARTIGO 20

1. Os governos adotarão, no âmbito das leis e das regulações nacionais e em cooperação com os povos interessados, medidas especiais para garantir uma proteção efetiva a trabalhadores pertencentes a esses povos no seu processo de contratação e condições de emprego, caso não estejam efetivamente protegidos pela legislação aplicável aos trabalhadores em geral.

2. Os governos tomarão todas as medidas possíveis para prevenir qualquer discriminação entre trabalhadores pertencentes aos povos interessados e outros trabalhadores, particularmente no que se refere:

- a) à admissão ao emprego, inclusive a empregos qualificados e a medidas de promoção e ascensão no emprego;
- b) a remuneração igual por trabalho de igual valor;
- c) a assistência médica e social, segurança e saúde ocupacionais, todos os benefícios da seguridade social e demais benefícios decorrentes do emprego, bem como moradia;

- d) ao direito de associação sindical e liberdade de participação em qualquer atividade sindical lícita e ao direito de assinar acordos coletivos com empregadores ou organizações de empregadores.

3. As medidas adotadas garantirão, em particular:

- a) que trabalhadores pertencentes aos povos interessados, inclusive trabalhadores sazonais, eventuais e migrantes empregados na agricultura ou em outras atividades, bem como pessoas empregadas por contratantes de mão de obra, gozem da proteção garantida pela legislação e prática nacionais a outros trabalhadores das mesmas categorias e setores e sejam plenamente informados a respeito dos direitos previstos na legislação trabalhista e dos meios disponíveis para reparar direitos violados;
- b) que trabalhadores pertencentes a esses povos não sejam submetidos a condições de trabalho perigosos à sua saúde, particularmente em decorrência de exposição a pesticidas ou outras substâncias tóxicas;
- c) que trabalhadores pertencentes a esses povos não sejam submetidos a sistemas coercitivos de contratação, inclusive a trabalho escravo e a outras formas de servidão por dívida;

d) que trabalhadores pertencentes a esses povos gozem de igualdade de oportunidades e tratamento no emprego para homens e mulheres e de proteção contra assédio sexual.

4. Atenção especial deverá ser dada à criação de serviços adequados de inspeção do trabalho em regiões nas quais trabalhadores pertencentes aos povos interessados assumam empregos assalariados, visando garantir a observância das disposições contidas nesta Parte da presente Convenção.

PARTE IV – FORMAÇÃO PROFISSIONAL, ARTESANATO E INDÚSTRIAS RURAIS

ARTIGO 21

Os membros dos povos interessados gozarão de oportunidades de formação profissional pelo menos iguais às disponíveis aos demais cidadãos.

ARTIGO 22

1. Medidas deverão ser adotadas para promover a participação voluntária de membros dos povos interessados em programas de formação profissional de aplicação geral.

2. Quando programas existentes de formação profissional de aplicação geral não satisfizerem as necessidades especiais dos povos interessados, os governos garantirão, com a participação desses povos, a disponibilidade de programas e meios especiais de formação.

3. Todos os programas especiais de formação deverão basear-se no ambiente econômico, condições sociais e culturais e necessidades práticas dos povos interessados. Quaisquer estudos para esse fim deverão ser realizados em cooperação com esses povos, que deverão ser consultados sobre a organização e o funcionamento desses programas. Sempre que

viável, esses povos assumirão progressivamente a responsabilidade pela organização e funcionamento desses programas especiais de formação, se assim decidirem.

ARTIGO 23

1. Atividades artesanais, indústrias rurais e comunitárias e atividades tradicionais e de subsistência dos povos interessados, como a caça, a pesca, a caça com armadilhas e o extrativismo, deverão ser reconhecidas como fatores importantes para a manutenção de sua cultura e para a sua autosuficiência e desenvolvimento econômico. Com a participação desses povos e sempre que possível, os governos tomarão as medidas necessárias para garantir que essas atividades sejam incentivadas e fortalecidas.

2. Quando solicitada pelos povos interessados, deverá ser prestada assistência técnica e financeira adequada sempre que possível, levando-se em consideração as técnicas tradicionais e as características culturais desses povos, bem como a importância do desenvolvimento sustentável e equitativo.

PARTE V – SEGURIDADE SOCIAL E SAÚDE

ARTIGO 24

Esquemas de seguridade social deverão ser progressivamente ampliados para beneficiar os povos interessados e disponibilizados a eles sem nenhuma discriminação.

ARTIGO 25

1. Os governos tomarão as medidas necessárias que garantam que serviços de saúde adequados sejam disponibilizados aos povos interessados ou que eles sejam dotados dos recursos necessários para desenvolver e prestar esses serviços sob sua própria responsabilidade e controle para que possam desfrutar do maior nível possível de saúde física e mental.

2. Na maior medida possível, os serviços de saúde deverão ser baseados na comunidade. Esses serviços deverão ser planejados e administrados em cooperação com os povos interessados e levar-se-á em consideração suas condições econômicas, geográficas, sociais e culturais, bem como seus métodos tradicionais de prevenção, práticas curativas e medicamentos.

3. O sistema de assistência de saúde dará preferência à formação e contratação de pessoal de saúde da comunidade local e enfocará a prestação de serviços de assistência primária, mantendo, ao mesmo tempo, vínculos estreitos com outros níveis de assistência de saúde.

4. A prestação desses serviços de saúde deverá ser articulada a outras medidas sociais, econômicas e culturais adotadas no país.

PARTE VI – EDUCAÇÃO E MEIOS DE COMUNICAÇÃO

ARTIGO 26

Medidas deverão ser tomadas para garantir que os membros dos povos interessados tenham a oportunidade de adquirir uma educação em todos os níveis pelo menos em condições de igualdade com a comunidade nacional.

ARTIGO 27

- 1.** Os programas e serviços educacionais concebidos para os povos interessados deverão ser desenvolvidos e implementados em cooperação com eles para que possam satisfazer suas necessidades especiais e incorporar sua história, conhecimentos, técnicas e sistemas de valores, bem como promover suas aspirações sociais, econômicas e culturais.
- 2.** A autoridade competente garantirá a formação de membros dos povos interessados e sua participação na formulação e implementação de programas educacionais com vistas a transferir-lhes, progressivamente, a responsabilidade pela sua execução, conforme a necessidade.
- 3.** Além disso, os governos reconhecerão o direito desses povos de criar suas próprias instituições e sis-

temas de educação, desde que satisfaçam normas mínimas estabelecidas pela autoridade competente em regime de consulta com esses povos. Recursos adequados deverão ser disponibilizados para esse fim.

ARTIGO 28

1. Sempre que viável, as crianças dos povos interessados deverão aprender a ler e escrever na sua própria língua indígena ou na língua mais comumente falada no seu grupo. Quando isso não for possível, as autoridades competentes consultarão esses povos com vistas a adotar medidas que permitam a consecução desse objetivo.

2. Medidas adequadas deverão ser tomadas para garantir que esses povos tenham a oportunidade de se tornar fluentes na língua nacional ou em um dos idiomas oficiais do país.

3. Medidas deverão ser tomadas para preservar e promover o desenvolvimento e a prática das línguas indígenas dos povos interessados.

ARTIGO 29

O ensino de conhecimentos e habilidades gerais que permitam às crianças dos povos interessados participar plenamente, e em condições de

igualdade, da vida de suas comunidades e da comunidade nacional deverá ser um dos objetivos da educação oferecida a esses povos.

ARTIGO 30

1. Os governos adotarão medidas adequadas às tradições e culturas dos povos interessados, para que possam tomar conhecimento de seus direitos e obrigações, principalmente no campo do trabalho, das oportunidades econômicas, da educação e da saúde, dos serviços sociais e dos direitos decorrentes da presente Convenção.

2. Se necessário, isso deverá ser feito por meio de traduções escritas e dos meios de comunicação de massa nos idiomas desses povos.

ARTIGO 31

Medidas de caráter educacional deverão ser tomadas entre todos os setores da comunidade nacional, particularmente entre os que se mantêm em contato mais direto com os povos interessados, com o objetivo de eliminar preconceitos que possam ter em relação a esses povos. Para esse fim, esforços deverão ser envidados para garantir que livros de história e outros materiais didáticos apresentem relatos equitativos, precisos e informativos das sociedades e culturas desses povos.

PARTE VII – CONTATOS E COOPERAÇÃO ALÉM-FRONTEIRAS

ARTIGO 32

Os governos tomarão medidas adequadas, inclusive por meio de acordos internacionais, para facilitar contatos e cooperação além-fronteiras entre povos indígenas e tribais, inclusive atividades nas áreas econômica, social, cultural, espiritual e ambiental.

PARTE VIII – ADMINISTRAÇÃO

ARTIGO 33

1. A autoridade governamental responsável pelas questões tratadas na presente Convenção garantirá a existência de instituições ou de outros mecanismos adequados para administrar programas que afetem os povos interessados e que essas instituições ou mecanismos disponham dos meios necessários para o pleno desempenho das funções a eles designadas.

2. Esses programas incluirão:

- a) o planejamento, coordenação, implementação e avaliação, em cooperação com os povos interessados, das medidas previstas na presente Convenção;
- b) a proposição de medidas legislativas e de outra natureza às autoridades competentes e a supervisão da aplicação das medidas adotadas, em cooperação com os povos interessados.

PARTE IX – DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 34

A natureza e alcance das medidas a serem adotadas para dar cumprimento à presente Convenção deverão ser definidos com flexibilidade, levando em consideração as condições características de cada país.

ARTIGO 35

A aplicação das disposições da presente Convenção não afetará adversamente direitos e vantagens garantidos aos povos interessados no âmbito de outras convenções e recomendações, instrumentos internacionais, tratados, leis nacionais, sentenças, costumes ou acordos.

PARTE X – DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO 36

Esta Convenção revisa a Convenção sobre populações indígenas e tribais de 1957.

ARTIGO 37

As ratificações formais da presente Convenção deverão ser comunicadas ao Diretor Geral do Escritório da Organização Internacional do Trabalho para fins de registro.

ARTIGO 38

- 1.** A presente Convenção será vinculante apenas para os membros da Organização Internacional do Trabalho cujas ratificações tenham sido registradas junto ao Diretor Geral.
- 2.** Esta Convenção entrará em vigor doze meses após a data na qual a ratificação de dois Membros tenha sido registrada junto ao Diretor Geral.
- 3.** Posteriormente, esta Convenção entrará em vigor para qualquer Membro doze meses após o registro da sua ratificação.

ARTIGO 39

1. Um Membro que tenha ratificado a presente Convenção poderá denunciá-la ao final de um período de dez anos contados da data da sua primeira entrada em vigor por meio de uma comunicação para esse fim ao Diretor Geral do Escritório da Organização Internacional do Trabalho para fins de registro. A denúncia não surtirá efeito até um ano após a data do seu registro.

2. Cada Membro que tenha ratificado esta Convenção e que, no prazo de um ano após a expiração do período de dez anos mencionado no parágrafo anterior, não tiver exercido o direito de denúncia previsto no presente artigo ficará obrigado a observar um novo período de dez anos, após o qual ele poderá denunciar esta Convenção ao final de cada período de dez anos nos termos deste artigo.

ARTIGO 40

1. O Diretor Geral do Escritório da Organização Internacional do Trabalho notificará todos os Membros da Organização Internacional do Trabalho sobre o registro de todas as ratificações e denúncias que lhe forem comunicadas pelos Membros da Organização.

2. Ao notificar os Membros da Organização sobre o registro da segunda ratificação comunicada a ele, o Diretor Geral chamará a atenção dos Membros da Organização para a data na qual a presente Convenção entrará em vigor.

ARTIGO 41

O Diretor Geral do Escritório da Organização Internacional do Trabalho comunicará ao Secretário Geral das Nações Unidas, para fins de registro nos termos do Artigo 102 da Carta das Nações Unidas, todos os detalhes de todas as ratificações e denúncias por ele registradas em conformidade com o disposto nos artigos acima.

ARTIGO 42

Sempre que julgar necessário, o Conselho de Administração do Escritório da Organização Internacional do Trabalho apresentará à Conferência Geral um relatório sobre a aplicação da presente Convenção e examinará a conveniência de incluir a questão de sua revisão total ou parcial na pauta da Conferência.

ARTIGO 43

1. Se a Conferência adotar uma nova Convenção que revise total ou parcialmente a presente Convenção, ocorrerá o seguinte, a menos que a nova Convenção disponha em contrário:

- a) a ratificação, por um Membro, da nova Convenção revisora implicará ipso jure a denúncia imediata desta Convenção, não obstante o disposto no artigo 39 acima, se e desde que a nova Convenção revisora tenha entrado em vigor.
- b) a partir da data em que entrar em vigor a nova Convenção revisora, a presente Convenção cessará de estar aberta à ratificação pelos Membros.

2. A presente Convenção continuará em vigor em qualquer hipótese, em sua forma e teor atuais, para os Membros que a tenham ratificado, mas não tenham ratificado a Convenção revisora.

ARTIGO 44

As versões em inglês e francês do texto desta Convenção são igualmente autênticas.

RESOLUÇÃO REFERENTE À AÇÃO DA OIT SOBRE POVOS INDÍGENAS E TRIBAIS¹

A Conferência Geral da Organização Internacional do Trabalho,

Tendo adotado a Convenção sobre povos indígenas e tribais de 1989,

Determinada a melhorar a situação e condição desses povos à luz das mudanças ocorridas desde a adoção da Convenção sobre populações indígenas e tribais (nº 107), em 1957,

Convencida da contribuição essencial dos povos indígenas e tribais de diferentes regiões do mundo para as sociedades nacionais, e reafirmando sua identidade sociocultural,

Motivada pelo firme desejo de apoiar a aplicação e a melhoria das disposições da Convenção revisada;

Ação no âmbito nacional

1. Apela aos Estados-membros para que considerem, na maior brevidade possível, a possibilidade de ratificar a Convenção revisada; cumpram as obrigações previstas na Convenção; e implementem suas disposições da maneira mais eficaz possível.

¹ Adotada em 26 de junho de 1989.

2. Apela aos governos no sentido de que cooperem, para esse fim, com organizações e instituições nacionais e regionais dos povos interessados.

3. Apela aos governos e organizações de empregadores e trabalhadores no sentido de que iniciem um diálogo com organizações e instituições dos povos interessados sobre os meios mais adequados para garantir a implementação da Convenção e criem mecanismos adequados de consulta que permitam aos povos indígenas e tribais expressarem seus pontos de vista sobre todos os aspectos da Convenção.

4. Apela aos governos e organizações de empregadores e trabalhadores no sentido de que promovam programas educacionais, em colaboração com organizações e instituições dos povos interessados, para tornar a Convenção conhecida em todos os segmentos da sociedade nacional, incluindo programas que consistam, por exemplo:

- a) em materiais sobre o conteúdo e objetivos da Convenção;
- b) em informações fornecidas a intervalos regulares sobre medidas adotadas para implementar a Convenção;
- c) em seminários realizados para promover uma maior compreensão da Convenção, sua ratificação e a efetiva aplicação das normas nela previstas.

Ação no âmbito internacional

5. Insta as organizações internacionais mencionadas no preâmbulo da Convenção e outras a colaborarem, de acordo com a disponibilidade de seus recursos orçamentários, no desenvolvimento de atividades voltadas para a consecução dos objetivos da Convenção nos respectivos âmbitos de sua competência, e insta a Organização Internacional do Trabalho a facilitar a coordenação desses esforços.

Ação no âmbito da OIT

6. Insta o Conselho de Administração do Escritório da Organização Internacional do Trabalho a recomendar ao Diretor Geral que, de acordo com a disponibilidade de seus recursos orçamentários, adote as seguintes medidas e proponha a alocação de mais recursos em orçamentos futuros para os seguintes fins:

- a) promover a ratificação da Convenção e a supervisão da sua aplicação;
- b) apoiar governos no desenvolvimento de medidas efetivas para implementar a Convenção com a plena participação dos povos indígenas e tribais;
- c) disponibilizar informações e formação às organizações dos povos interessados sobre o alcance e conteúdo da Convenção e de outras Convenções da OIT que possam ser de seu interesse direto e possibilidades de intercâmbio de experiências e conhecimento entre elas;

- d) fortalecer o diálogo entre governos e organizações de empregadores e trabalhadores sobre os objetivos e o conteúdo da Convenção, com a ativa participação de organizações e instituições dos povos interessados;
- e) realizar, oportunamente e nos termos do artigo 19 da Constituição da OIT, um levantamento geral das medidas tomadas pelos Estados membros com vistas a implementar a Convenção revisada;
- f) produzir, analisar e publicar informações quantitativas e qualitativas relevantes, comparáveis e atualizadas sobre as condições sociais e econômicas dos povos interessados;
- g) desenvolver programas e projetos de cooperação técnica que beneficiem diretamente os povos interessados, abordando as difíceis situações de pobreza e desemprego que os afetam. Essas atividades devem incluir planos de geração de emprego e renda, desenvolvimento rural, inclusive formação profissional, promoção do artesanato e de indústrias rurais, programas de obras públicas e tecnologias adequadas. Esses programas devem ser financiados por orçamentos ordinários, dentro dos limites impostos por restrições orçamentárias, e por recursos de fontes multilaterais, entre outras.

Resolução adotada em 26 de junho de 1989 pela Conferência Internacional do Trabalho, em sua 76ª Sessão.